นิตยสารรายสองเดือน ปีที่ 29 ฉบับที่ 139 มีนาคม-เมษายน 2555
March - April 2012

rotary Thailand

โรตารีประเทศไทย www.rotarythailand.org

โรตารี คืออะไร ?

โรตารี คือ องค์กรของนักธุรกิจและวิชาชีพจากทั่วโลก ซึ่งบำเพ็ญประโยชน์เพื่อเพื่อนมนุษย์ ส่งเสริมมาตรฐานจรรยาบรรณในทุกวิชาชีพพร้อมทั้งช่วยสร้างไมตรีจิต และสันติสุขในโลก

"Rotary is an organization of business and professional persons united worldwide who provide humanitarian service, encourage high ethical standards in all vocations, and help build good will and peace in the world"

วัตถุประสงค์ของโรตารี

The Object of Rotary

The object of Rotary is to encourage and foster the ideal of service as a basis of worthy enterprise and, in particular, to encourage and foster :

FIRST. The development of acquintance as an opportunity for service;

SECOND. High ethical standards in business and professions, the recognition of the worthiness of all useful occupations, and the dignifying of each Rotarian's occupation as an opportunity to serve society;

THIRD. The application of the iedal of service in each Rotarian's personal, business, and community life;

FOURTH. The advancement of international understanding, goodwill, and peace through a world fellowship of business, and professional persons united in the ideal of service.

วัตถุประสงค์ของโรตารี

โรตารีมีวัตถุประสงค์ เพื่อสนับสนุนและส่งเสริมอุดมการณ์แห่งการบำเพ็ญประโยชน์ ในการดำเนินกิจกรรมที่มีคุณค่าเป็นหลัก โดยเฉพาะอย่างยิ่งเพื่อสนับสนุนและส่งเสริม

หนึ่ง การเสริมสร้างความคุ้นเคยระหว่างสมาชิก เพื่อการบำเพ็ญประโยชน์

สอง การยกระดับจรรยาบรรณในธุรกิจและวิชาชีพ การยอมรับคุณค่าในการประกอบอาชีพที่ยังคุณประโยชน์ และการให้โรแทเรียนทุกคนภูมิใจในอาชีพของตน เพื่อการบำเพ็ญประโยชน์ต่อสังคม

สาม การให้โรแทเรียนทุกคน นำเอาอุดมการณ์แห่งการบำเพ็ญประโยชน์ไปใช้ในชีวิตส่วนตัว ธุรกิจและชุมชน

สี่ การเพิ่มพูนความเข้าใจ ไมตรีจิตและสันติสุขระหว่างชาติ ด้วยมิตรสัมพันธ์ของบุคคลในธุรกิจและวิชาชีพทั่วโลก ที่มีอุดมการณ์ในการบำเพ็ญประโยชน์อย่างเดียวกัน

บททดสอบสี่แนวทาง

The Four-Way Test

Of the things we think, say or do

1) Is it the TRUTH?

2) Is it FAIR to all concerned?

3) Will it build GOODWILL and BETTER FRIENDSHIPS?

4) Will it be BENEFICIAL to all concerned?

"ไม่ว่าสิ่งใดที่เราคิด พูดหรือปฏิบัตินั้น 1. เป็นจริงหรือไม่ 2. เป็นธรรมไหมต่อทุกสิ่ง 3. จะสร้างเสริมไมตรีจิตและมิตรภาพหรือไม่ 4. เป็นประโยชน์ไหมแก่ทุกฝ่าย"

At a Glance

สถิติ ถึง 30 เมษายน 2012 (* ถึง 4 เมษายน 2012)

Rotary Members: 1,222,293
Clubs: 34,118

Rotaract Members: 195,040*
Clubs: 8,480*

Interact Members: 303,991*
Clubs: 13,217*

Rotary Community Corps Members: 161,759*
Corps: 7,033*

สารประธานโรตารีสากล

กัลยัน บาเนอร์จี มีนาคม ๒๕๕๕

พี่น้องชายหญิงในโรตารี

สารฉบับแรกที่ผมเขียนลงในนิตยสาร The Rotarian ฉบับเดือนกรกฎาคมที่ผ่านมา ผมได้ยกเอาคำพูดของท่านมหาตมะ คานธี ที่กล่าวว่า “ตัวท่านเองคือผู้เปลี่ยนแปลง สิ่งที่ท่านปรารถนาจะเห็นในโลก” และตั้งแต่นั้นมา ในเดือนที่ผ่านไปนั้น ผมก็ได้มีโอกาสอย่างแทบไม่น่าเชื่อในการเดินทางไปในโลกโรตารี ได้พบเห็นสิ่งที่บรรดาโรแทเรียนทุกหนทุกแห่ง เปลี่ยนแปลงคำพูดดังกล่าวให้กลับมีชีวิตขึ้น

การสร้างสิ่งเปลี่ยนแปลงในด้านบวกนั้น ที่ง่ายที่สุด หมายถึงการใช้ความรู้และทรัพยากรของเราไปแก้ปัญหาใดปัญหาหนึ่ง แต่เมื่อเราพูดถึงการแก้ปัญหาของเพื่อนมนุษย์ในรูปแบบที่แท้จริงและให้อยู่ยั่งยืนตลอดไปนั้น ความรู้ แนวคิดและทรัพยากรต่างๆ ยังไม่เพียงพอสำหรับการหวังผลที่สมบูรณ์ ต้องจดจำด้วยว่ามีบางสิ่งที่สำคัญไม่น้อยไปกว่าสิ่งที่กล่าวมา นั่นคือความยั่งยืน

วิธีการแก้ปัญหาแบบยั่งยืน คือ การสานต่องานให้สืบเนื่องตลอดไป แม้ว่าโรแทเรียนผู้นำเสนอและดำเนินการจะจากไปแล้วก็ตาม และแม้ว่าโครงการนั้นจะมีต้นกำเนิดมาจากโรตารีหรือไม่ก็ตาม ชุมชนจะต้องรับเป็นเจ้าของโครงการนั้นต่อไปได้ นี่คือสิ่งที่แปลว่าเมื่อใดที่ปั๊มน้ำชำรุดเสียหายใช้การไม่ได้ จะต้องมีกระบวนการรองรับมาซ่อมเปลี่ยนอะไหล่ให้ปั๊มน้ำนั้นทำงานต่อไปได้ โดยชุมชนนั้นสามารถดำเนินการเอง ไม่ต้องย้อนกลับไปให้โรตารีต้องมาซ่อมให้อีก

ก้าวแรกสู่ความยั่งยืน คือ เราต้องเข้าใจสิ่งที่ขาดแคลนนั้นเสียก่อน - ตัวอย่างคือ ปัญหาทั่วๆ ไปสำหรับเชื้อเพลิงหุงต้มในโลกกำลังพัฒนา ในที่หลายๆ แห่งนั้น เตาพลังแสงอาทิตย์ เป็นวิธีการแก้ปัญหาที่ดีและมีราคาถูก เพราะเป็นแหล่งพลังงานที่ไม่มีค่าใช้จ่าย ไร้มลพิษและไม่มีวันหมด ซึ่งการใช้งานและการบำรุงรักษาก็กระทำได้ง่าย

แต่ว่าก่อนที่พวกเราจะก้าวไปหาชุมชนเพื่อแก้ไขปัญหาด้านเชื้อเพลิงด้วยเตาแสงอาทิตย์นั้น เราจะต้องเข้าใจสถานการณ์ที่แท้จริงและมองทะลุปัญหาที่เห็นต่อไป บางครั้งบางทีที่การประกอบอาหารของชนพื้นเมือง จำเป็นต้องปรุงให้สุก โดยใช้อุณหภูมิความร้อนที่สูงกว่าที่เตาพลังแสงอาทิตย์จะทำให้ได้ สถานที่บางแห่งมีลมพัดแรงเกินไป เตาแสงอาทิตย์อาจปลิวหายไปได้ และที่บางแห่งมีประเพณีการหุงต้มอาหารก่อนเวลาย่ำรุ่ง ซึ่งหมายความว่าท่านไม่อาจใช้เตาแสงอาทิตย์มาหุงต้มในเวลานั้นได้ ปัญหาเหล่านี้บางทีท่านอาจคิดไม่ถึง และอาจเป็นไปได้ว่าชาวบ้านอาจนำเตาแสงอาทิตย์นั้นไปใช้ซ่อมหลังคาบ้านหรือนำไปใช้อบแห้งอาหารสัตว์แทนการหุงต้มก็อาจเป็นได้

ในการแก้ไขเปลี่ยนแปลงสิ่งใดก็ตาม คำพูดที่ว่า “วิธีการของผมนั้นเป็นวิธีที่ดีกว่า” นั้นยังไม่เพียงพอ เราต้องสดับตรับฟังและตรวจตราดูให้ถี่ถ้วนเสียก่อน อย่าเพียงแต่พูด เราจะช่วยเหลือผู้อื่นได้ต่อเมื่อเราลงมือกระทำ ด้วยการเปิดใจกว้าง ด้วยการเรียนรู้ ด้วยความมุ่งมั่นและอดทน ในการกระทำตามคำมั่นสัญญาของเรา

Kalyan Banerjee

กัลยัน บาเนอร์จี
ประธานโรตารีสากล 2011-12

สารประธานโรตารีสากล

กัลยัน บาเนอร์จี เมษายน ๒๕๕๕

พี่น้องชายหญิงในโรตารี

ทุกวันนี้ โรตารีกำลังทำสงครามกับปัญหาวิกฤติที่สุดเรื่องหนึ่งของมนุษย์ชาติ นั่นก็คือความหิวโหย ผมคิดว่านี่คือเรื่องเรียนรู้ทั่วๆ ไป เวลาพูดกันถึงเรื่องขาดแคลนอาหาร ที่เป็นปัญหาเผชิญหน้าเราในชุมชนเสมอ แม้ว่าในโลกนี้ยังมีอาหารที่ผลิตได้พอเพียงสำหรับเลี้ยงมนุษย์ทุกคนได้ก็ตาม แต่ปัญหาอยู่ที่การแสวงหาอาหารในที่แห้งแล้งกันดาร และการช่วยเหลือประชาชนในพื้นที่ที่ยากไร้ที่สุดให้มีความมั่นคงในเรื่องอาหารตลอดไป

ในพื้นที่หลายๆ ส่วนของโลก การทำไร่ทำนาที่มีอยู่นับว่าเป็นทางเดียวที่จะมีอาหารถ้าหากว่าปีใดแห้งแล้ง ฝนฟ้าไม่ดี หรือพายุเพียงลูกเดียว ก็สามารถสร้างหายนะได้ เป็นเรื่องที่น่าเศร้ามาก ที่มีพื้นที่หลายแห่งในโลกที่ยากลำบากในการจัดส่งเสบียงอาหาร และบ่อยครั้งมากเมื่อเวลาเกิดภัยพิบัติก็มักมิได้รับความสนใจดูแล

แต่นี่ก็คือหนึ่งในข้อได้เปรียบที่ดีมากของโรตารี ที่เรามีเครือข่ายอยู่ในพื้นที่หลายๆ ส่วนของโลก ความสามารถในการรับรู้เหตุการณ์ ปฏิกิริยาตอบสนองปัญหาวิกฤติที่เกิดขึ้น และสิ่งสำคัญที่สุดก็คือความมุ่งมั่นอุทิศตนในการแก้ที่ต้นเหตุรากเหง้าของปัญหาความหิวโหยแบบระยะยาว

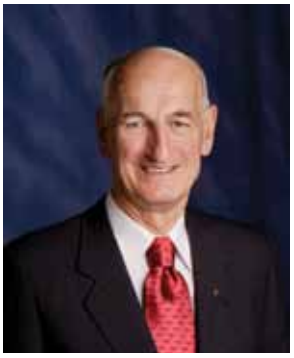
ยังมีสิ่งมากมายที่เราทุกคนในโรตารีสามารถกระทำได้ เกี่ยวกับความหิวโหยในโลก กระนั้นก็ดี เรายังคงต้องพึ่งพาผลงานของโรแทเรียนในชุมชนท้องถิ่น ในการนำความช่วยเหลือไปในที่ที่ขาดแคลนมากที่สุดเสมอ มีคำถามเล็กน้อยเมื่อเรามองดูความยากจน ความหิวโหยและความขาดแคลนในโลก สถานที่ที่เราควรต้องไปดูก่อนที่อื่น คือ แอฟริกา – ทวีปที่เราควรไปดู เพื่อการขยายงานโรตารีต่อไป

โครงการ Reach Out to Africa ของโรตารีนั้น มุ่งหมายเพื่อการเพิ่มจำนวนสมาชิกในแอฟริกา เพื่อขับเคลื่อนโรแทเรียนชาวแอฟริกัน ให้ตอบสนองสิ่งที่ขาดแคลนในชุมชน และเสริมความตระหนักในเรื่องของแอฟริกา แก่ชาวโรแทเรียนในพื้นที่ที่มีการพัฒนามากกว่า นี่คือหนทางเดียวที่จะเชื่อมประสานประชาชนผู้ต้องการความช่วยเหลือกับประชาชนผู้ต้องการให้ แต่ไม่ทราบจะไปเริ่มต้นที่ไหน

จึงไม่มีปัญหาว่า อุปสรรคต่อความมั่นคงด้านอาหารในโลก จะเป็นเรื่องที่สำคัญมาก แต่มิได้เป็นสิ่งที่ยากเกินกว่าจะฝ่าฟัน และรูปแบบของโรตารีนั้น บางทีอาจเป็นวิถีทางสู่การพัฒนาที่น่าสนใจที่สุดอีกทางหนึ่ง หากว่าเราจะเดินหน้าสานต่อในการสร้างโรตารี ให้เป็นตัวแทนที่มีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น เพื่อการเปลี่ยนแปลงโลกต่อไป

Kalyan Banerjee

กัลยัน บาเนอร์จี
ประธานโรตารีสากล 2011-12



สารประธานทรัสตีฯ

บิล บอยด์ มีนาคม ๒๕๕๕

เตรียมพบกับมูลนิธิฯ ที่เรียบง่ายทรงพลังยิ่งขึ้น ด้วยวิสัยทัศน์อนาคต

บ่อยครั้งที่ผมถูกถามว่า ทำไมเราจึงต้องใช้แผนวิสัยทัศน์อนาคต มีคำถามอีกว่า หากมูลนิธิมิได้แตกสลายแล้ว เหตุใดจึงต้องมาแก้ไขปรับปรุง ความจริงก็คือ มูลนิธิของเรานั้นได้บริการแก่โลกและโรตารี มานานกว่า 90 ปีแล้ว ถึงเวลาที่ต้องปรับปรุง เพื่อก้าวไปให้ทันโลกที่กำลังเปลี่ยนแปลง เราได้เพิ่มโปรแกรม/เปลี่ยนแปลงข้อบังคับบางประการที่ทำให้มูลนิธิมีความสับสนยุ่งยากและสิ้นเปลืองค่าบริหารงานมากขึ้น ดังนั้น ถึงเวลาที่ต้องเผชิญความจริงว่า เราต้องเปลี่ยนแปลง มิฉะนั้น ผลกระทบของเราต่อโลกจะลดน้อยลง

เราได้สอบถามโรแทเรียนกว่า 10,000 คน ถึงสิ่งที่เราควรเปลี่ยนแปลง และเริ่มทำสิ่งที่ให้มูลนิธิฯ เป็นเรื่องที่เรียบง่าย/เข้าใจง่ายขึ้น ถึงเรื่องที่เกี่ยวข้องกับสโมสรและภาคที่ต้องใช้จ่ายเงิน ดูแลการเงินเพิ่มขึ้น เพื่อที่จะทำให้กิจกรรมของเรามีความยั่งยืนต่อไป

เช่นเดียวกับการที่โรตารีกวาดล้างโปลิโอในชุมชนโลกในปีที่ผ่านๆมา ในอนาคตข้างหน้า เราจะต้องดำเนินการในเรื่องที่เรามุ่งเน้นทั้ง 6 ประการต่อไป เราต้องก้าวผ่านโครงการเล็กๆ ที่ดีๆ จำนวนมากมาย ที่ไปแก้ไขที่ปลายเหตุ มิได้แก้ที่ต้นเหตุ และบ่อยครั้งมากที่มีผลกระทบระยะสั้นๆ เราได้แสดงให้โลกเห็นถึงความมุ่งมั่นพยายามในโครงการโปลิโอ ถึงสิ่งที่เราสามารถทำได้ เราจะต้องแสดงให้โลกเห็นอีกว่า เรามีคำตอบให้โลกในเรื่องใหญ่อื่นๆ อีก โดยโรตารีจะเป็นผู้นำต่อไป แต่เราจะไม่ดำเนินการไปตามลำพัง แม้จะสามารถทำได้และเราจะสร้างสิ่งที่แตกต่างต่อไป

ภาคในโครงการนำร่องได้กล่าวถึงแผนวิสัยทัศน์อนาคตว่า เป็นสิ่งที่น่าตื่นเต้น นำทางไปสู่โครงการที่ใหญ่ขึ้น และมีประสิทธิภาพมากขึ้น สร้างกิจกรรมสัมพันธ์ระหว่างสโมสรได้มากขึ้น ทำให้โรแทเรียนได้ตระหนักถึงโอกาสบริการมากยิ่งขึ้น สามารถขยายขนาดโครงการและสนับสนุนการบริจาคให้แก่มูลนิธิเพิ่มมากยิ่งขึ้น ในฐานะประธานมูลนิธิฯ ผมจึงเพียงแต่เห็นชอบด้วย เท่านั้นเอง

บิล บอยด์
ประธานทรัสตีมูลนิธิโรตารี 2011-12

สารประธานทรัสตีฯ

บิล บอยด์ เมษายน ๒๕๕๕

รักษาสัญญาของเรา เพื่อให้โลกปลอดโปลิโอ

ขณะที่ผมเขียนเรื่องนี้อยู่ พวกเรายังคงรู้สึกดีใจในผลสำเร็จ ตลอดหนึ่งปีเต็มของอินเดียที่ไม่มีผู้ป่วยโปลิโอแม้แต่รายเดียว ในปี 2552 ที่ผ่านไปนั้น อินเดียยังมีจำนวนผู้ป่วยมากกว่าประเทศอื่น ดังนั้น จึงแสดงให้เห็นถึงความพยายามอันยิ่งใหญ่ของโรแทเรียนและหุ้นส่วนของเรา – องค์การอนามัยโลก องค์การ UNICEF และศูนย์ควบคุมป้องกันโรคติดต่อของสหรัฐ ตลอดจนรัฐบาลอินเดีย และมูลนิธิ บิล & เมลินดา เกตส์

นี่คือสิ่งที่แสดงว่า จะเกิดอะไรขึ้นเมื่อมีผู้มีนำใจดี มาร่วมกันทำงานเพื่อสู่เป้าหมาย ในฐานะ โรแทเรียน เราควรภูมิใจกับบรรดาโรแทเรียนและครอบครัวโรตารีทั้งหมดในอินเดียด้วย

อย่างไรก็ดี ยังมิใช่เวลาหยุดพักผ่อน อินเดียนั้นอยู่ติดกับสองประเทศที่ยังมีโปลิโอระบาด และในปี 2554 ประเทศจีน มีผู้ป่วยโปลิโอเนื่องจากการนำเข้าของผู้เดินทาง อินเดียได้แสดงให้เห็นว่า การเอาชนะสงครามกับโปลิโอนั้นเป็นสิ่งที่เป็นไปได้ แต่งานหนักที่จะต้องทำต่อไปนั้นยังคงมีอยู่

การสนับสนุนให้ดำเนินการ คือสิ่งที่อยู่ “เบื้องหลัง” ความสำเร็จของเราอีกประการหนึ่ง รัฐบาลต่างๆ ในโลกได้ร่วมกันบริจาคเงินหลายพันล้านเหรียญสหรัฐ เพื่อการขจัดโปลิโอ และผลงานส่วนใหญ่นั้น ได้มาจากการสนับสนุนดำเนินการของโรแทเรียนที่ทำงานอย่างเงียบๆ อยู่เบื้องหลัง แต่ผลที่ออกมานั้นยิ่งใหญ่มหาศาล

เดือนมกราคม ที่ผ่านมานี้ มูลนิธิเกตส์ ได้มอบเงินบริจาค เป็นของขวัญให้เราอีก 50 ล้านเหรียญสหรัฐ (1,550 ล้านบาท) เพื่อช่วยเรา ให้ดำรงเป็นหุ้นส่วนที่มีประสิทธิภาพต่อไป เรายังตงต้องใช้เวลาอีกหลายปี ก่อนที่โลกจะได้รับการประกาศรับรองว่าปลอดโปลิโอจริงๆ ดังนั้น โปรดอย่าหยุดการบริจาคเพราะว่าเราบรรลุเป้าหมายท้าทายของโรตารี แต่เพราะว่าเงินบริจาคทุกๆ บาทของท่าน เพื่อกวาดล้างโปลิโอ จะถูกนำไปใช้เฉพาะเรื่องนี้เท่านั้น

เราได้สัญญากับเด็กๆ ในโลกไว้ว่า พวกเขาจะได้อยู่ในโลกที่ปลอดโปลิโอ และในฐานะโรแทเรียน เราต้องรักษาคำมั่นสัญญาของเรา

บิล บอยด์
ประธานทรัสตีมูลนิธิโรตารี 2011-12

ประมวลจรรยาบรรณของโรตารี

The Rotary Code of Ethics

ชำนาญ จันทร์เรือง ถอดความและเรียบเรียง

ประมวลจรรยาบรรณของโรตารี

มาตรฐานของการประกอบธุรกิจของข้าฯ จะต้องตั้งมั่นในความเห็นอกเห็นใจในหลักมนุษยธรรมเป็นสำคัญ ความทะเยอทะยานมุ่งมั่นต่อความสำเร็จในธุรกิจและความสัมพันธ์กับบุคคลต่าง ๆ ในสังคมของข้าฯนั้นทำให้ข้าฯต้องคำนึงถึงหน้าที่ ที่สำคัญที่สุดของข้าฯในฐานะที่เป็นสมาชิกคนหนึ่งของสังคม ไม่ว่าข้าฯจะปฏิบัติงานในตำแหน่งหน้าที่ใดและมีความรับผิดชอบต่อ งานใดใดก็ตาม สิ่งสำคัญคือข้าฯจะต้องรับผิดชอบและกระทำหน้าที่นั้นให้สำเร็จได้ในระดับที่สูงกว่าที่ได้คาดหวังไว้ทั้งเพื่อผู้อื่นและ งานที่ข้าฯรับผิดชอบ นี่คือหน้าที่ของข้าฯในฐานะโรแทเรียน

(๑) ให้คิดว่าทุกวิชาชีพมีคุณค่า และทุกวิชาชีพมีโอกาสช่วยเหลือสังคมเช่นกัน

(๒)ให้พัฒนาตนเอง เพิ่มประสิทธิภาพในการทำงานและเพิ่มการให้บริการ ซึ่งเป็นไปตามความเชื่อและ ความศรัทธาของข้าฯต่อหลักการพื้นฐานของโรตารี คือ ผู้ที่ได้ประโยชน์สูงสุดคือผู้ให้บริการที่ดีที่สุด

(๓) ให้ตระหนักว่าแม้ข้าฯจะเป็นนักธุรกิจผู้มีความมุ่งมั่นในความสำเร็จ แต่ข้าฯต้องตั้งมั่นในจริยธรรมเสมอ ดังนั้นความสำเร็จของข้าฯนั้นต้องไม่ตั้งอยู่บนพื้นฐานของไม่ความเที่ยงธรรมและความไม่มีศีลธรรมจรรยาอย่างสูงสุด

(๔) ให้ถือว่าการแลกเปลี่ยนสินค้า การบริการและการได้กำไรนั้นต้องได้มาด้วยความชอบด้วยกฎหมายและจริยธรรม ทั้งนี้ให้ทุกฝ่ายที่เกี่ยวข้องได้รับผลประโยชน์โดยทั่วกัน

(๕) ให้ใช้ความพยายามสูงสุด เพื่อยกระดับมาตรฐานอาชีพที่ข้าฯทำอยู่ และดำเนินการประกอบสัมมาอาชีวะ ที่ผู้อื่นในสาขาวิชาชีพเดียวกันเห็นว่าดีงามถูกต้องและนำไปสู่ความผาสุกอันเป็นตัวอย่างที่ดี

(๖) ให้ประกอบอาชีพด้วยการให้บริการที่ดีที่สุด ตามมาตรฐานเดียวกันหรือดีกว่าคู่แข่ง และกรณีที่เกิด ความไม่แน่ใจ ก็จะให้การบริการดียิ่งขึ้นไปกว่าเงื่อนไขหรือข้อตกลงที่ได้กระทำไว้

(๗) ให้ระลึกว่าสินทรัพย์ที่มีค่าสูงสุดของผู้ประกอบสัมมาอาชีพ หรือนักธุรกิจก็คือเพื่อน และ สิ่งใดใดที่ได้รับจากผลของมิตรภาพนั้น คือความถูกต้องตามจรรยาบรรณและเหมาะสมอย่างเห็นได้ชัดเจน

(๘) ให้ยึดหลักการว่าเพื่อนแท้ย่อมไม่เรียกร้องสิ่งใดจากเพื่อน และการทำลายความเชื่อมั่นของมิตรภาพ เพื่อผลประโยชน์ส่วนตนนั้นมิใช่ความเป็นโรแทเรียน และละเมิดต่อจรรยาบรรณของโรตารี

(๙) ให้ระลึกว่าความสำเร็จของบุคคลที่ชอบด้วยกฎหมายหรือชอบด้วยจริยธรรมนั้นจะต้องไม่มาจากการเอารัดเอาเปรียบผู้อื่นหรือการฉวยโอกาส ข้าฯจะไม่ยอมรับความสำเร็จอันเนื่องมาจากการกระทำที่น่ากังขาทางศีลธรรม

(๑๐) ไม่ผูกมัดมวลมิตรโรแทเรียนมากกว่าผู้อื่นในสังคมเพราะเหตุว่าหัวใจของโรตารีมิได้อยู่ที่การแข่งขัน แต่ อยู่ที่การให้ความร่วมมือกับผู้อื่นในพื้นที่ที่มิได้มีส่วนร่วมในสถาบันเช่นโรตารี โรแทเรียนทุกคนต่างยืนยันในสิทธิมนุษยชนว่ามิได้จำกัด อยู่เพียงในสโมสรโรตารีเท่านั้น หากแต่เปิดกว้างให้แก่บุคคลทุกผู้ทุกนาม และด้วยเหตุผลนี้เองทำให้โรตารียังดำรงอยู่เพื่อให้ความรู้แก่บุคคลทุกคนและแก่ทุกสถาบัน

(๑๑) สุดท้ายนี้ให้เชื่อมั่นใน “กฎทอง”ที่เป็นสากลว่า หากประสงค์ให้ผู้อื่นปฏิบัติต่อท่านอย่างไร ท่านจงปฏิบัติต่อผู้อื่นเช่นนั้น เราตระหนักว่าสังคมจะอยู่ร่วมกันอย่างดีที่สุดเมื่อทุกคนในสังคมมีโอกาสเท่าเทียมกันในการได้รับประโยชน์จากทรัพยากรทั้งมวลที่มีอยู่ในโลกนี้

The Rotary Code of Ethics

My business standards shall have in them a note of sympathy for our common humanity. My business dealings, ambitions and relations shall always cause me to take into consideration my highest duties as a member of society. In every position in business life, in every responsibility that comes before me, my chief thought shall be to fill that responsibility and discharge that duty so when I have ended each of them, I shall have lifted the level of human ideals and achievements a little higher than I found it. As a Rotarian it is my duty:

I

To consider any vocation worthy and as affording me distinct opportunity to serve society.

II

To improve myself, increase my efficiency and enlarge my service, and by doing so attest my faith in the fundamental principle of Rotary, that he/she profits most who serves the best.

III

To realize that I am a business man and ambitious to succeed; but that I am first an ethical man and wish no success that is not founded on the highest justice and morality.

IV

To hold that the exchange of my goods, my service and my ideas for profit is legitimate and ethical, provided that all parties in the exchange are benefited thereby.

V

To use my best endeavors to elevate the standards of the vocation in which I am engaged, and so to conduct my affairs that others in my vocation may find it wise, profitable and conducive to happiness to emulate my example.

VI

To conduct my business in such a manner that I may give a perfect service equal to or even better than my competitor, and when in doubt to give added service beyond the strict measure of debt or obligation.

VII

To understand that one of the greatest assets of a professional or of a business man is his friends and that any advantage gained by reason of friendship is eminently ethical and proper.

VIII

To hold that true friends demand nothing of one another and that any abuse of the confidence of friendship for profit is foreign to the spirit of Rotary, and in violation of its Code of Ethics.

IX

To consider no personal success legitimate or ethical which is secured by taking unfair advantage of certain opportunities in the social order that are absolutely denied others, nor will I take advantage of opportunities to achieve material success that others will not take because of the questionable morality involved.

X

To be not more obligated to a brother Rotarian than I am to every other man in human society; because the genius of Rotary is not in its competition, but in its cooperation; for provincialism can never have a place in an institution like Rotary, and Rotarians assert that Human Rights are not confined to Rotary Clubs, but are as deep and as broad as the race itself; and for these high purposes does Rotary exist to educate all men and all institutions.

XI

Finally, believing in the universality of the Golden Rule, all things whatsoever ye would that men should do unto you, do ye even so unto them, we contend that Society best holds together when equal opportunity is accorded all men in the natural resources of this planet.

เชิญชวนทุกท่านที่เข้าร่วมประชุม RI Convention ที่ กทม. ต้นเดือนพฤษภาคม แวะเที่ยวชม ตลาดน้ำ
(รายละเอียดเพิ่มเติม หน้า 39)

นิตยสารรายสองเดือน
ปีที่ 29 ฉบับที่ 139 มีนาคม-เมษายน 2555
March - April 2012

สารบัญ
Content

สารประธานโรตารีสากล	1-2
สารประธานทรัสตีฯ	3-4
ประมวลจรรยาบรรณของโรตารี	5
สารบัญ	6-7
คณะทำงาน	
บทบรรณาธิการ	8-9
มติสำคัญของการประชุมฯ	10-11
ภาพจากญี่ปุ่น	12-21
ห้องสนทนา เดอะโรแทเรียน	22-31
ฮิวจ์ อีแวนส์	32-34
โรตารีสากลประชุมใหญ่	35
ช้างไทย ปัญหาคาใจ	36-37
นับถอยหลังสู่การประชุมใหญ่ฯ	38-39
สิ่งละอันพันละน้อย	40-42
ศูนย์โรตารีในประเทศไทย	43
Rotary in Action	44-45

กองบรรณาธิการ

สถานที่ติดต่อ
29/10 หมู่2 ต.ช้างเผือก อ.เมืองจ.เชียงใหม่ 50300
29/10 Mu2,Chang Puak, Muang,Chiang Mai,THAILAND 50300
Tel +668 1595 7999 Fax +66 5335 7345
Email: chamnan@rotarythailand.org

ชำนาญ จันทร์เรือง
Chamnan Chanruang

สุรกิจ เกิดสงกรานต์
Surakit Kerdsongkran

วาณิช โยธาวุธ
Vanit Yotharvut

อรอนงค์ ศิริพรมนัส
Onanong Siripornmanut

พิเชษฐ์ รุจิรัตน์
Pichet Ruchirat

ดนุชา ภูมิถาวร
Danucha Bhumithaworn

บทบรรณาธิการ

ชำนาญ จันทร์เรือง

พบกันเช่นเคยกับนิตยสารโรตารีประเทศไทยฉบับประจำเดือนมีนาคม-เมษายน ๒๕๕๕ ซึ่งเป็นฉบับที่ค่อนข้างพิเศษกว่าปกติเล็กน้อย เพราะเป็นฉบับต้อนรับการประชุมใหญ่โรตารีสากลครั้งประวัติศาสตร์ที่ประเทศไทยเราเป็นเจ้าภาพ ที่ว่าเป็นครั้งประวัติศาสตร์เพราะเป็นการประชุมครั้งแรกที่จัดขึ้นในประเทศไทย นับตั้งแต่มีการประชุมก่อนหน้านี้มาแล้ว ๑๐๒ ครั้ง ที่สำคัญถึงแม้ว่าเราอาจจะไม่ได้ลบสถิติจำนวนผู้เข้าร่วมประชุมที่มีจำนวนมากที่สุด แต่แน่นอนว่าสถิติผู้เข้าประชุมจากต่างประเทศโดยไม่นับรวมเจ้าภาพนั้นเรามีจำนวนสูงสุดเป็นสถิติของการประชุมใหญ่โรตารีสากลอย่างแน่นอนครับ

ในฉบับนี้เนื้อหาสาระนอกจากจะมุ่งเน้นไปในเรื่องของการประชุมใหญ่ฯ เป็นหลักแล้ว ผมได้นำเอา Rotary Code of Ethics หรือประมวลจรรยาบรรณของโรตารีที่เรายังไม่เคยมีการแปลเป็นภาษาไทยเลย ซึ่งหลายคนไม่รู้หรือลืมไปแล้วว่าเรามี ประมวลจรรยาบรรณฯ อยู่ โดยผมได้พยายามแปลให้รักษาอรรถจากต้นฉบับเดิม ซึ่งเป็นภาษาเก่านับร้อยปีมาแล้วให้มีความหมายที่ใกล้เคียงของเดิมให้มากที่สุด ซึ่งผมได้รับความอนุเคราะห์และความช่วยเหลือจากผู้ใหญ่ในวงการโรตารี และพรรคพวกที่มีความเชี่ยวชาญด้านภาษาเป็นการเฉพาะหลายท่านช่วยขัดเกลา จนออกมาดังที่ท่านจะได้เห็นในฉบับนี้ หากเป็นไปได้ผมอยากแนะนำให้ท่านนำไปติดไว้ในที่ทำงานหรือในสโมสร เพื่อเป็นเครื่องเตือนใจแก่มวลมิตร โรแทเรียนครับ

หลายท่านสอบสอบถามผมว่า นิตยสารโรตารีประเทศไทยเหตุใดจึงได้รับในช่วงปลายของเดือนที่สองเสมอ สามารถออกแจกจ่ายก่อนล่วงหน้าหรือต้นเดือนแรกได้หรือไม่ ผมจึงอยากจะเรียนให้ท่านผู้อ่านทราบว่า โดยแนวนโยบายของโรตารีสากลนั้น นิตยสารโรตารีในส่วนภูมิภาคต้องตีพิมพ์บทความซึ่งเป็นภาคบังคับและบทความแนะนำจากโรตารีสากลซึ่งเราจะได้รับต้นฉบับเพื่อแปลเป็นภาษาไทยในระยะเวลาล่วงหน้าเพียงเล็กน้อย ที่สำคัญก็คือนิตยสารของเราเป็นนิตยสารรายสองเดือน จึงเป็นไปไม่ได้ที่ออกแจกจ่ายในเดือนแรกของฉบับนั้นครับ อย่างไรก็ตามแม้ว่านิตยสารเราจะออกในช่วงปลายเดือนที่สองก็ตาม แต่เราได้นำบทความและข่าวสารตลอดจนภาพกิจกรรมล่าสุดก่อนขึ้นแท่นพิมพ์มานำเสนอต่อท่านผู้อ่านอยู่เสมอ

พบกันในงานประชุมใหญ่โรตารีสากลที่กรุงเทพฯ และอย่าลืมไปทักทายกันที่ Information Booth นะครับ

ชำนาญ จันทร์เรือง
บรรณาธิการ

letters to editor

Email: chamnanxyz@hotmail.com
chamnanxyz@gmail.com

เรียน คณะกองบรรณาธิการ Thailand Rotary
อ้างถึง นิตยสาร Thailand Rotary ฉบับที่ 138 มกราคม – กุมภาพันธ์ 2555
บทความ “บทสัมภาษณ์ For the record Sakuji Tanaka ประธานโรตารีสากลรับเลือก” โดย รทร. อภิศักดิ์ จอมพงษ์ สร. แม่จัน
ผมขอแสดงความคิดเห็นดังนี้

บทความนี้ เมื่อผมอ่าน (ฝั่งภาษาไทย) ในช่วงแรกๆ ก็ลื่นดี ได้ใจความดีและเริ่มน่าสนใจมาก แต่แล้วก็มาสะดุดเต็มๆ เมื่อพบว่าในการแปลเป็นภาษาไทยนั้น คำว่า PEACE ถูกแปลและถูกใช้ในการเรียบเรียงเรื่องราวเป็นภาษาไทยด้วย คำสองคำที่แตกต่างกัน คือ คำว่า “สันติสุข” และ คำว่า “สันติภาพ” ครั้นอ่านต่อไป ยิ่งเกิดความสับสน เพราะว่า ดูจากเนื้อหาตามที่ ประธานโรตารีสากลรับเลือก ซากุจิ ทานากะ ได้พยายามอธิบาย และพยามสื่อนั้น น่าจะหมายถึง “PEACE” ที่มีความหมายว่า “สันติสุข” มากกว่า ดังนั้น เมื่อใช้คำว่า “สันติภาพ” ในหลายๆ ช่วงของเนื้อหา ผมก็เลยเกิดอาการอ่านไป งงไป

โชคดีที่ใน Thailand Rotary มีภาษาอังกฤษต้นฉบับกำกับมาด้วยในซีกขวาของหน้า จึงได้อ่าน บทความดังกล่าวที่เป็นภาษาอังกฤษด้วย เมื่อได้อ่านต้นฉบับที่เป็นภาษาอังกฤษและได้อ่านบทความอื่นๆในนิตยสาร Thailand Rotary ฉบับเดียวกันจึงถึงบางอ้อ... มีความเห็นใจท่าน รทร. อภิศักดิ์ จอมพงษ์ ผู้แปลเป็นอย่างยิ่ง

Theme หรือ โครงเรื่องของ Thailand Rotary ฉบับที่ 138 ทั้งหมดคือ การนำเสนอ เรื่องราวที่เกี่ยวกับคำว่า “PEACE” จาก บริบทของโครงการ “Rotary Peace Center” หรือ “ศูนย์ศึกษาสันติภาพโรตารี” ซึ่งเป็นเรื่องราวที่มีนัยสำคัญหนักไปทางความหมาย ที่หมายถึง “สันติภาพ” มากกว่า ความนัยที่มีความหมายว่า “สันติสุข”

จึงไม่แปลกใจว่า เนื้อหาที่ท่าน ซากุจิ ทานากะ พยายามจะสื่อนั้นน่าจะมีความหมายไปในมิติทาง นามธรรม ที่หมายถึง “สันติสุข” ถูกบังคับโดย Theme ของฉบับ เลยหลุดโลก ต้องใช้คำว่า “สันติภาพ” ที่อ่านแล้วงงไปบ้าง

ภาษาอังกฤษที่มีหลายความหมาย เมื่อต้องถูกแปลเป็นภาษาไทยมันยากสุดยากอย่างนี้แหละครับท่าน โดยเฉพาะอย่างยิ่งบังเอิญว่า ถ้าอ่านภาคภาษาอังกฤษอย่างละเอียด จะพบว่า แม้กระทั่งผู้ที่ทำการสัมภาษณ์เอง คุณ John Rezek ยังออกอาการสับสนระหว่างความหมายในสองมิติ ของคำว่า PEACE ในภาษาอังกฤษ.... เห็นใจครับ เห็นใจทั้งผู้แปลและคณะกองบรรณาธิการ

ในปีหน้าเมื่อ คติพจน์ของท่านประธานโรตารีสากล ซากุจิ ทานากะ ต้องถูกประกาศใช้อย่างเป็นทางการ โรเทเรียนทั่วโลกคงได้สนุกกันทั้งโลก โดยเฉพาะมวลมิตรโรเทเรียนในสโมสรต่างๆใน Thailandคงได้ถกกันมันหยดทั้งปีว่า ตรงไหน ควรแปลว่า “สันติภาพ” และตรงไหนควรแปลว่า “สันติสุข” ??? ขอจั่วเปิดเกมให้เลยครับ คติพจน์ประจำปีหน้า “Peace Through Service” ถ้าจะแปลให้ได้ตามแนวคิดของ Theme ประจำฉบับ ต้องแปลว่า “สันติภาพสำเร็จได้ด้วยการบริการ” แต่ก็สามารถแปลได้ว่า “สันติสุขสำเร็จได้ด้วยบริการ” ส่วนที่แปลและระบุในบทความว่า “สร้างผลงานเพื่อสันติสุข” ก็ฟังดูดีมากครับถึงแม้ว่าไม่ตรงเป๊ะๆกับภาษาอังกฤษ

จึงเขียนมาด้วย สันติสวัสดิ์ เพื่อสันติภาพและสันติสุข... สวัสดีครับ

รทร. พร ศรีจันทร์ สร. กรุงเทพ-รัชดาภิเษก

ขอบคุณอย่างสูงครับ สำหรับข้อคิดเห็นที่มีค่ายิ่งต่อคำแปลใ นบทสัมภาษณ์ชิ้นนี้ซึ่งผู้แปลได้แปลก่อนที่จะทราบคติพจน์ที่เป็นทางการทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ จึงมุ่งเน้นไปในนัยของสันติภาพเสียเป็นส่วนใหญ่ โดยในต้นฉบับเดิมที่ได้รับมานั้นในส่วนของthemeหรือคติพจน์นั้นได้ใช้เครื่องหมาย xxxxxxxxx แทน แต่เมื่อแปลเสร็จแล้ว ก่อนขึ้นแท่นพิมพ์จึงได้ทราบคติพจน์ที่ได้รับการประกาศใน International Assemmbly ที่แซนดิเอโก ครับ

ส่วนคำแปลอย่างเป็นทางการของคติพจน์ของทุกปีนั้น จะเป็นการตกลงของผู้ว่าการภาครับเลือกของปีนั้นๆ จะตกลงกันครับเพราะไปอบรมด้วยกัน อาจทราบถึงบริบทและที่มาของคติพจน์นั้นๆ ครับ ชำนาญ

ป.ล.เมื่อไหร่ไปเชียงใหม่อีก ผมขอเป็นเจ้าภาพสักมื้อนะครับ

เรียนท่านชำนาญ

ก็ขอขอบคุณเป็นอย่างมากที่ได้ตอบมาอย่างรวดเร็ว ฝากชมมาด้วยครับ งานอาร์ตฉบับ 138 สวยมากๆ ครับ ไม่ทราบว่าฝีมือใคร? ถ้าผมมีงาน อยากจะขอใช้บริการครับ

พร ศรีจันทร์

ฝีมือของ อน.วาณิช โยธาวุธ แห่ง สร.แม่สายครับ ชำนาญ

มติสำคัญของการประชุมคณะกรรมการบริหารโรตารีสากล ในการประชุมเมื่อ เดือนมกราคม 2555

การประชุมครั้งที่ 3 ของคณะกรรมการบริหารโรตารีสากลปี 2554-55 เมื่อวันที่ 23-27 มกราคม 2555 ที่โคโรนาโด รัฐแคลิฟอร์เนีย สหรัฐอเมริกา การประชุมในครั้งนี้ คณะกรรมการบริหารได้พิจารณารายงานของคณะกรรมการ 10 ชุดและมีมติในเรื่องต่างๆ 91 เรื่อง

เรื่องที่เกี่ยวกับสโมสรและภาค

คณะกรรมการบริหารฯได้มีมติหลายเรื่องเกี่ยวกับประเด็นของการจัดการภาค รวมทั้งการขอให้ภาคหลายๆ ภาคได้ควบรวมสโมสรเล็กๆ เข้าด้วยกันตามความเหมาะสมและส่งข้อเสนอในการจัดพื้นที่ภาคใหม่หากไม่สามารถบรรลุการปฏิบัติที่ดีที่สุดเฉพาะเรื่องได้ (specific bench marks are not met) คณะกรรมการบริหารจัดสโมสรในภาค 2070 (ประเทศอิตาลี) ใหม่ โดยแบ่งออกเป็น 2 ภาค คือ ภาค 2071 และภาค 2072 โดยให้มีผลตั้งแต่วันที่ 1 กรกฎาคม 2556 และประเทศใหม่ คือ ซูดานใต้ ถูกจัดให้อยู่ในภาค 9212 โดยให้มีผลตั้งแต่วันที่ 1 กรกฎาคม 2556 เช่นกัน นอกจากนี้ คณะกรรมการบริหารฯยังได้แก้ไขวิธีปฏิบัติในการจัดภาคต่างๆ เพื่อให้ผู้ว่าการภาค เป็นผู้ดำเนินการให้สโมสรลงคะแนนเสียงในการเสนอขอจัดภาคใหม่แทนการที่จะเป็นการดำเนินการของคณะกรรมการจัดภาคหรือสำนักงานเลขาธิการ

คณะกรรมการบริหารเห็นชอบว่าประเทศภูฏานและมัลดีฟส์เป็นไปตามข้อกำหนดในการขยายโรตารีแล้ว โดยให้สโมสรในประเทศภูฏานสังกัดภาค 3292(เนปาล –บก.) และสโมสรในมัลดีฟส์สังกัดภาค 3220 (ศรีลังกา-บก.)

คณะกรรมการบริหารฯเห็นชอบให้มีการจัดการอบรมโครงสร้างของทุนสนับสนุนในรูปแบบใหม่ของมูลนิธิโรตารี (Future Vision) ในการประชุม Rotary Institutes และ GETS (การสัมมนาอบรมผู้ว่าการภาครับเลือก) ในระหว่างปี 2555-56 และ 2556-57

คณะกรรมการบริหารฯโดยความเห็นพ้องของคณะทรัสตีมูลนิธิโรตารี อนุมัติให้มีความสัมพันธ์ฉันเพื่อนผู้ร่วมโครงการกับเซลเตอร์บ๊อกซ์ทรัสต์ ซึ่งเป็นองค์กรบรรเทาภัยพิบัติในสหราชอาณาจักร

โปรแกรม การสื่อสารและรางวัล

เพื่อเป็นการยกย่องคู่ครอง(spouses)และคู่ชีวิต(partners)ของโรแทเรียนที่ได้บำเพ็ญประโยชน์เพื่อเพื่อนมนุษย์อันเป็นแบบอย่างที่ดีผ่านโรตารี คณะกรรมการบริหารฯจึงได้จัดรางวัลการบำเพ็ญประโยชน์แบบใหม่สำหรับคู่ครองและคู่ชีวิตของโรแทเรียน โดยเจ้าหน้าคัดเลือกที่ได้รับการแต่งตั้งจากประธานโรตารีสากลจะคัดเลือกผู้ที่ได้รับรางวัลมากถึง 100 คนในแต่ละปี

ในการหารือเกี่ยวกับประเด็นของชนรุ่นใหม่ คณะกรรมการ บริหารฯ เห็นชอบว่าสโมสรและภาคควรจะแต่งตั้งคณะกรรมการขึ้นมาเพื่อพัฒนา ดำเนินงาน และสนับสนุนกิจกรรมของชนรุ่นใหม่ รวมทั้งส่งเสริมให้สโมสรและภาคต่างๆได้จัดให้มีการบริการทุกๆ ด้านในโปรแกรมชนรุ่นใหม่

คณะกรรมการบริหารฯได้เห็นชอบให้โรแทเรียน 137 คน ได้รับรางวัลบริการเหนือตนเองในปี 2554-55 และรับรองกลุ่มมิตรภาพโรตารีกลุ่มใหม่ คือ กลุ่มมิตรภาพโรแทเรียนช่างภาพ

คณะกรรมการบริหารฯแต่งตั้งคณะกรรมการเอเชียใต้ของโรตารีประจำปี 2554-55 ขึ้นมาเพื่อวัตถุประสงค์ในการส่งเสริมสันติสุขและความเข้าใจระหว่างกันในโลกโดยการทำให้เกิดความเข้มแข็งและพัฒนาในเอเชียใต้มากยิ่งขึ้น

บันทึกว่าไม่มีรายงานผู้ป่วยใหม่ด้วยโรคโปลิโอในช่วง 12 เดือนที่ประเทศอินเดีย คณะกรรมการบริหารฯเห็นชอบให้มีการจัดประชุมสุดยอดโปลิโอพลัสในประเทศอินเดียเพื่อยกย่องความพยายามของรัฐบาลประเทศอินเดียในการขจัดโปลิโอให้หมดไปและบทบาทของโรตารีในการสนับสนุนความพยายามดังกล่าว

คณะกรรมการบริหารฯกำหนดการประกันเดินทางขั้นต่ำของนักเรียนที่บังคับใช้กับนักเรียนในการแลกเปลี่ยนเยาวชนของโรตารีทั้งหมด การคุ้มครองดังกล่าวเป็นการประสานงานระหว่างภาคโรตารีและซื้อหาโดยบิดามารดาหรือผู้ปกครองตามกฎหมายของนักเรียน

การประชุมนานาชาติ

คณะกรรมการบริหารเห็นชอบให้มีการแปลเป็นภาษาอิตาเลียนในการประชุมใหญ่ประจำปีของโรตารีสากลปี 2555 (ที่กรุงเทพฯ) และจะมีการแปลภาษารัสเซียหากมีผู้ลงทะเบียนจากรัสเซีย ยูเครนและเบลารุส มากกว่า 100 คน คณะกรรมการบริหารมีมติกำหนดค่าลงทะเบียนการประชุมใหญ่ประจำปีที่กรุงลิสบอนจำนวน 265 เหรียญสหรัฐ

การประชุมสภานิติบัญญัติปี 2556 และ 2559 จะยังคงจัดต่อไปที่โรงแรมแมริออทชิคาโก (อิลลินอยส์ สหรัฐอเมริกา) ในระว่างวันที่ 22-26 เมษายน 2556 และวันที่ 11-15 เมษษยน 2559

การบริหารและการเงิน

คณะกรรมการบริหารเลือก Ray Klinginsmith, Maichael K.McGovern, Samuel F. Owori และ Julio Sorjus ให้แต่ละคนทำหน้าที่ทรัสตีมูลนิธิโรตารีตามวาระ 4 ปี เริ่มตั้งแต่วันที่ 1 กรกฎาคม 2555

คณะกรรมการบริหารฯมีมติถ้อยแถลงกลยุทธ์ทางธุรกิจสังคมดังนี้

โรตารีจะเพิ่มพูนการใช้กลยุทธิทางสังคม และดิจิตอลเพื่อให้โรแทเรียนครอบครัวของโรตารีและสาธารณชนทั่วไปมีส่วนร่วมมากยิ่งขึ้น เครื่องมือที่เราเลือกใช้ดำเนินการนี้จะเป็นความเชื่อมั่นในคุณค่าที่ควรแก่การสรรเสริญของโรแทเรียน เครื่องมือเหล่านี้จะทำให้โรแทเรียนสามารถสร้างความสัมพันธ์ที่ลึกซึ้งแก่กัน และหารือรวมทั้งร่วมมือกันในธุรกิจที่เกี่ยวกับโรตารี เราจะสนับสนุนการใช้เทคโนโลยีทางสังคมอย่างต่อเนื่องกับเป้าหมายและการพัฒนาเทคโนโลยีใหม่ๆ ขึ้นมาเพื่อเติมเต็มช่องว่างที่เกิดขึ้น

คณะกรรมการบริหารพิจารณารายงานผลการวิจัยจากเอเยนซี่ด้านตราสัญญลักษณ์ (brand) Siegel+Gale เกี่ยวกับความพยายามในการฟื้นฟูความสำคัญของตราสัญลักษณ์โรตารี

หมายเหตุ partner เป็นศัพท์บัญญัติโรตารีใหม่ที่บัญญัติขึ้นมาใช้ในกรณีที่ไม่มี spouse (คู่ครอง-ต่างเพศ) ซึ่งpartnerหมายถึงคู่ครองที่เป็นเพศเดียวกัน เช่น ชายกับชาย หรือหญิงกับหญิงผมจึงขอใช้คำว่า "คู่ชีวิต"ไปก่อนจนกว่าจะมีการบัญญัติศัพท์เป็นภาษาไทยอย่างเป็นทางการต่อไป – บก.

HIGHLIGHTS OF ACTIONS TAKEN BY
THE ROTARY INTERNATIONAL BOARD OF DIRECTORS
AT ITS JANUARY 2012 MEETING

The third meeting of the 2011–12 RI Board of Directors was held on 23–27 January 2012 in Coronado, California, USA. At this meeting the Board reviewed 10 committee reports and recorded 91 decisions.

CLUB AND DISTRICT MATTERS

The Board took several decisions regarding districting issues, including requesting several districts to merge their small clubs where appropriate and to submit redistricting proposals if specific benchmarks are not met. The Board reorganized clubs in District 2070 (Italy) into new Districts 2071 and 2072, effective 1 July 2013, and the new country of South Sudan was assigned to District 9212, also effective 1 July 2013. The Board also amended districting procedures to allow governors—rather than the Districting Committee or the Secretariat—to manage the process of clubs voting on redistricting proposals.

The Board agreed that the countries of Bhutan and Maldives meet the criteria for the extension of Rotary clubs. Clubs in Bhutan shall be grouped in District 3292 and clubs in the Maldives in District 3220.

The Board agreed that training on The Rotary Foundation's new grant structure (Future Vision) will be provided at all 2012–13 and 2013–14 Rotary institutes and GETS.

The Board, with the concurrence of the Foundation Trustees, approved a project partner relationship with ShelterBox Trust Ltd., the UK-based disaster relief organization.

PROGRAMS, COMMUNICATIONS, AND AWARDS

To recognize spouses and partners of Rotarians who have demonstrated exemplary humanitarian service through Rotary, the Board established a new Rotarian spouse/partner service award. Up to 100 recipients will be selected annually by a selection officer appointed by the RI president.

In discussing New Generations issues, the Board agreed that clubs and districts should appoint committees to develop, implement, and support New Generations activities and further encouraged clubs and districts to include a service dimension in all New Generations programs.

The Board approved 137 Rotarians to be awarded 2011–12 Service Above Self Awards. It also recognized a new Rotary Fellowship: the International Fellowship of Rotarian Photographers.

The Board established a 2011–12 Rotary South Asia Committee with the goal of promoting world understanding and peace by strengthening cooperation and development in South Asia.

Noting that no new polio cases had been reported for a 12-month period in India, the Board agreed to support a PolioPlus summit in India to recognize the Indian government's efforts in polio eradication and Rotary's role in supporting that effort.

The Board established mandatory minimum student travel insurance for all Rotary Youth Exchange students, such coverage to be coordinated by Rotary districts and purchased by the student's parent or legal guardian.

INTERNATIONAL MEETINGS

The Board agreed to provide Italian interpretation at the 2012 RI (Bangkok) Convention. Russian interpretation will be provided if there are 100 or more registrants from Russia, Ukraine and Belarus. It also set a US$265 registration fee for the Lisbon convention.

Both the 2013 and 2016 Councils on Legislation will continue to be held at the Marriott Chicago, (Illinois, USA) on 22–26 April 2013 and 11–15 April 2016

ADMINISTRATION AND FINANCES

The Board elected Ray Klinginsmith, Michael K. McGovern, Samuel F. Owori, and Julio Sorjús each to serve four-year terms as Rotary Foundation trustees, beginning 1 July 2012.

The Board adopted a social business strategy statement as follows:

Rotary will increasingly use digital, social strategies to engage Rotarians, the "family of Rotary," and the general public. The tools we choose to implement will be worthy of Rotarians' trust. These tools will make it easier for Rotarians to build and deepen relationships with one another and to discuss and collaborate on Rotary-related business. We will encourage the use of social technologies consistent with these goals and development of new technologies where gaps exist.

The Board reviewed a findings report from branding agency Siegel+Gale regarding RI's brand revitalization effort.

อน.สุรกิจ เกิดสงกรานต์ สธ.บางเขน แปล

ภาพดวงตาของช่างภาพจากโครงการโฟโตโฮคุ ยูโกะ นากาเบ้ โยชิกาวา

“ภาพจากญี่ปุ่น”

ภาพโดย อัลลิสัน ควีเซล

สมมุติว่าคุณกำลังหนีเอาตัวรอดจากเหตุการณ์ภัยพิบัติและมีเวลาพอแค่ให้นำสิ่งของติดตัวมาเพียงสิ่งเดียว คุณจะเลือกเอาอะไร มีของสิ่งหนึ่งที่ได้ชื่อว่าเป็นสมบัติที่ไม่สามารถหามาทดแทนได้ สิ่งนั้นคือภาพถ่าย

ในขณะที่เมือง อิชิโนมากิ ประเทศญี่ปุ่น ได้ถูกแผ่นดินไหว และสึนามิขนาดความสูง 20 ฟุตทำลายจนย่อยยับในเดือนมีนาคมของปีที่ผ่านมา ประชาชนที่รอดตายต่างเอาชีวิตรอดมาได้โดยไม่สามารถนำอะไรติดตัวมาเลย ในเดือนพฤศจิกายนนักถ่ายภาพข่าวชื่อ อัลลิสัน ควีเซล เดินทางโดยรถบัสจากโตเกียวไปยังเมืองอิชิโนมากิ เพื่อไปทำหน้าที่ในฐานะนักศึกษาทุนสันติภาพของโรตารีพร้อมอาวุธครบมือ ซึ่งได้แก่ กล้องถ่ายภาพ 2 ตัว อัลบั้มเก็บรูปภาพ และฟิล์มสำเร็จรูปที่ได้รับการบริจาคโดยฟูจิ

เธอได้ร่วมกับช่างภาพอีกสองคนซึ่งได้ตั้งโครงการโฟโตโฮคุขึ้น โครงการที่ได้ชื่อจากเขตโตโฮคุที่ได้รับความเสียหายจากเหตุการณ์ภัยพิบัตินี้ เป็นโครงการไม่แสวงหาผลกำไรซึ่งมุ่งหวังที่จะช่วยให้ผู้ประสบภัยสร้างอัลบั้มภาพ และความทรงจำของพวกเขาขึ้นมาใหม่

“ในฐานะนักข่าวดิฉันคิดเสมอว่าดิฉันเป็นคนที่คอยเก็บเกี่ยวเรื่องราวจากเหยื่อของภัยพิบัติ สงคราม และความยากไร้ ดิฉันเชื่อว่าเรื่องราวเหล่านี้จะมีพลังที่ทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงขึ้นได้ แต่กระนั้นรูปภาพที่ดิฉันถ่าย และสิ่งที่ดิฉันเขียนก็ไม่เคยที่จะส่งผลช่วยเหลือโดยตรงแก่ผู้คนเหล่านั้น ที่เปิดโอกาสให้ดิฉันได้เข้าไปในชีวิตของพวกเขา แต่การเดินทางมาครั้งนี้เป็นอะไรที่แตกต่างออกไป”
ควีเซลกล่าว

ทีมงานของโฟโตโฮคุจะชักชวนบรรดาผู้รอดชีวิตที่สนใจให้มาร่วมถ่ายภาพ จากนั้นก็จะพิมพ์ลงกระดาษพิมพ์ภาพสำเร็จรูปแล้วมอบให้พวกเขาไป ช่างภาพจะช่วยทำอัลบั้มภาพของคนเหล่านี้ขึ้นมาใหม่ และคอยรับฟังเรื่องราวของพวกเขา ควีเซลได้เล่าถึงตอนที่เธอได้ถ่ายภาพครอบครัวของผู้หญิงคนหนึ่งพร้อมกับหลานๆ ของเธอที่บริเวณที่พักชั่วคราวของพวกเขาว่า “เธอบอกดิฉันว่าเธอดีใจที่ดิฉันเลือกที่จะถ่ายภาพเธอที่นี่ เพราะมันช่วยทำให้เธอมีความกล้าที่จะสู้ต่อไป เธอเชื่อว่าวันหนึ่งครอบครัวของเธอจะย้อนกลับมาดูภาพนี้อีกครั้งเพื่อที่จะระลึกว่าพวกเขาได้ฟันฝ่าอะไรมาบ้าง

เกือบหนึ่งในสี่ของประชาชนที่เสียชีวิตหรือสูญหายจากสึนามิในปีที่แล้วอาศัยอยู่ในเมืองอิชิโนมากิ

เจ้าหน้าที่กู้ภัยโชว์อัลบั้มภาพครอบครัวที่ได้รับบริจาคผ่านโครงการโฟโตโฮคุ ซึ่งช่วยสร้างเรื่องราวชีวิตของพวกเขาขึ้นมาใหม่

เด็กคนหนึ่งกำรูปภาพของเขาที่ถ่ายให้โดยทีมงานของโฟโตโฮคุ ผู้หญิงคนหนึ่งพูดถึงภาพของเธอว่า “นี่เป็นครั้งแรกที่ฉันได้เห็นภาพตัวเองยิ้มนานขนาดนี้”

หลายเดือนผ่านไปหลังจากเหตุภัยพิบัติ เหล่าอาสาสมัครยังคงช่วยกันทำความสะอาดซากสลักหักพังที่กองเป็นภูเขา ในขณะเดียวกันฟันน้ำนมของทารกกำลังจะขึ้น และเด็ก ๆ ก็กำลังเจริญเติบโต พ่อแม่ของเด็กเก็บภาพเหตุการณ์สำคัญ ๆ เหล่านี้เอาไว้ได้ ก็เพราะความช่วยเหลือของโฟโตโฮคุ

ไบรอัน สก๊อต ปีเตอร์สัน ช่างภาพชาวโฟโตโฮคุ(ซ้าย) จากเมืองทูลซา รัฐโอคลาโฮมา ซึ่งอาศัยอยู่ในญี่ปุ่นตั้งแต่ปี 2004 และยูโกะ โยชิกาวา(ขวา) จากญี่ปุ่นกับผู้รอดชีวิตคนหนึ่ง ควีเซลกล่าวว่า “เรากำลังช่วยผู้คนเหล่านี้ให้ก้าวไปข้างหน้าต่อได้”

มูฮัมมัด ยูนุส

เจ้าตำรับ “เงินกู้เพื่อคนจน” ไขธุรกิจเพื่อสังคม สร้างงานเพื่อทุกคน

ห้องสนทนาเดอะโรแทเรียน

มูฮัมมัด ยูนุส บิดาแห่งแนวความคิด “ไมโครเครดิต” (ไฟแนนซ์ขนาดจิ๋ว) เป็นผู้หนึ่งที่ชื่นชมนักเศรษฐศาสตร์อย่างอาดัม สมิธ แต่ไม่ได้ชื่นชอบแบบเดียวกับคนทั่วไป เพราะอาดัม สมิธผู้ซึ่งมีอิทธิพลจากทฤษฎีเศรษฐศาสตร์ในศตวรรษที่ ๑๘ จากหนังสือ “ความมั่งคั่งของประชาชาติ” สนับสนุนทุนนิยมเชิงเห็นแก่ตัว ที่อธิบายการทำงานของ “มือที่มองไม่เห็น” แต่ยูนุสชี้ให้เห็นว่า อาดัม สมิธมองข้ามประเด็นต่าง ๆ ที่เน้นเรื่องของจิตใจ จริยธรรมและความเห็นอกเห็นใจกัน จุดตัดระหว่างระบบเศรษฐกิจตลาดและหลักการมนุษยธรรมเป็นจุดเกิดของนิยามของแนวความคิดของยูนุส ในสิ่งที่เรียกว่า “ธุรกิจเพื่อสังคม” ในปี พ.ศ. ๒๕๔๙ เขาก่อตั้งหน่วยงานหนึ่งขึ้นมาซึ่งปัจจุบันมีชื่อว่า “ศูนย์ยูนุส” ทำงานตามแนวความคิดธุรกิจเพื่อสังคม ซึ่งทำธุรกิจและจำหน่ายสินค้าโดยไม่หวังกำไร หรืออาจประยุกต์ธุรกิจที่ทำกำไรได้โดยมีเป้าหมายสุดท้ายเพื่อสังคม เช่นการให้บริการทางการแพทย์หรือจำหน่ายอาหารที่มีคุณค่าในราคาถูก นักลงทุนไม่ได้หวังเงินปันผลกำไรยังคงกลับเข้าสู่บริษัท สิ่งที่ยูนุสปลุกเร้าโดยเฉพาะเวลาที่เขาพูดให้เยาวชนทั้งหลายฟังคือให้เพิ่มพูนเงินเดือนของคนทำงานให้เหมาะสม

ความเหมือนกันประการหนึ่งของอาดัม สมิธ กับยูนุส คือความตั้งใจทำงานวิจัยอย่างจริงจัง สมิธสร้างทฤษฎีขึ้นหลังจากการตรวจการทำงานในโรงงานเข็มแห่งหนึ่งในราวทศวรรษ ๗๐ (ราว พ.ศ.๒๕๑๓-๒๕๒๓) ยูนุสในขณะนั้นเป็นอาจารย์ที่มหาวิทยาลัยจิตตะกองในประเทศบังคลาเทศ เขาออกจากมหาวิทยาลัยเพื่อตระเวณพูดคุยกับคนยากจน คนงานทำเฟอร์นิเจอร์ไม้ไผ่ ข้อสรุปของเขาคือ ช่างฝีมือเหล่านี้แม้จะพอใจกับเงินกู้ดอกเบี้ยสูงเพื่อจะมีเงินทุนพอซื้อวัตถุดิบ แต่เจ้าหนี้ซื้อสินค้าสำเร็จรูปกลับในราคาที่ต่ำมาก ช่างเหล่านี้จะได้ประโยชน์มากหากได้รับเงินกู้อีกเล็กน้อยเพื่อให้พวกเขาสามารถหลุดจากวงจรเป็นหนี้ดอกเบี้ยสูง

ในตอนแรกยูนุสปล่อยเงินกู้จากเงินในกระเป๋าตัวเองให้กับช่างทำเฟอร์นิเจอร์ เพื่อว่าพวกเขาจะได้เป็นอิสรภาพจากเจ้าหนี้เงินกู้ ผลจากการทำเช่นนั้นเขาได้แรงบันดาลใจให้ขยายแนวความคิด “ไมโครเครดิต” ของเขาให้กว้างขวางยิ่งขึ้น เขาไม่ได้ทำงานโดยลอกแม่แบบจากที่ไหน หลังจากประสบความสำเร็จกับโครงการที่ทำสักระยะหนึ่งเขาเริ่มไปคุยเกลี้ยกล่อมธนาคารเพื่อปล่อยเงินกู้แบบที่เขาเรียกว่า “จำนวนน่าขัน” ให้กับผู้กู้ซึ่งมองเงินก้อนที่น่าขันนี้ว่าเป็นการข้ามพ้นเส้นชีวิตความยากจนได้ที่เดียว กุญแจสำคัญที่ทำให้ระบบการกู้ยืมนี้ขลังและยอดใช้คืนเจ้าหนี้ได้เกือบร้อยเปอร์เซนต์ก็คือ การที่ผู้กู้สร้างกลุ่มผู้ให้การสนับสนุนที่ยอมรับเป็นผู้ค้ำประกันในการกู้ยืม

ยูนุสเป็นที่รู้จักการทั่วไปว่าเป็น “นายธนาคารสำหรับคนจน” เขาตั้งธนาคารกรามีน (กรามีน เป็นภาษาเบงกลา หมายถึงชนบทหรือหมู่บ้าน) เพื่อจัดการธุรกิจตามโครงการ “ไมโครเครดิต” ของเขา จากนั้นโครงการริเริ่มใหม่ ๆ ก็ตามมา เช่น การช่วยผู้กู้ในเรื่องสวัสดิภาพในการรักษาพยาบาล การเชื่อมชุมชนเล็ก ๆ ให้เข้าถึงโครงข่ายสื่อสารระดับประเทศ การจัดหาน้ำดื่มสะอาด เป็นต้น กิจกรรมต่าง ๆ เหล่า

นี้ทำให้ยูนุสกับธนาคารกรามีนของเขาได้รับรางวัลความเข้าใจอันดีระหว่างกันในโลกของโรตารีในปี พ.ศ. ๒๕๔๒ และรางวัลโนเบลสาขาสันติภาพในปี พ.ศ.๒๕๔๙

ไมโครเครดิตเป็นหลักการทำงานของธนาคารกรามีนที่ตั้งอยู่ในหลายประเทศ รวมทั้งในอเมริกาซึ่งกรามีนอเมริกาเปิดตัวครั้งแรกในเดือนมกราคม ๒๕๕๑ มีหกสาขาในสามเมือง และอยู่ระหว่างดำเนินการจัดตั้งอีกหลายแห่ง ทุกแห่งปล่อยเงินกู้ขนาดย่อมขนาดสองสามร้อยเหรียญสหรัฐฯ “คุณไม่ต้องไปที่ไหนไกล ๆ เพื่อหาคนยากจน” ยูนุสแสดงความเห็น

ในการประชุมใหญ่โรตารีสากลปี พ.ศ. ๒๕๕๕ ในประเทศไทย ยูนุสได้รับเชิญให้แสดงสุนทรพจน์ และจะได้เข้าร่วมการประชุมปฏิบัติการ กลุ่มย่อยในหัวข้อ “โรตารีเพื่อโครงการไมโครเครดิต” ทั้งสองโปรแกรมนี้ได้จัดไว้อยู่ในวันเดียวกันคือวันที่ ๗ พฤษภาคม ๒๕๕๕ เมื่อเร็วๆ นี้เขาได้ให้สัมภาษณ์กับนักเขียนประจำของเดอะโรแทเรียน วอร์เรน คาลแบคเกอร์

เดอะโรแทเรียน: *สองสามปีที่ผ่านมาโลกผจญกับวิกฤติการณ์เศรษฐกิจตกต่ำ ตลาดหุ้นผันผวน ธนาคารขาดสภาพคล่อง แล้วธนาคารกรามีนที่มีอยู่มากมายเป็นอย่างไรบ้าง*

ยูนุส : เป็นช่วงเวลาแห่งความกดดันจริงๆ แต่บริษัทในเครือข่ายของกรามีนยังไม่ได้รับผลกระทบจากภาวะวิกฤตนี้ สิ่งที่เราเข้าไปเกี่ยวข้องส่วนใหญ่เป็นการผลิตในท้องถิ่นเพื่อสนองตอบความต้องของคนในท้องถิ่นเอง แต่เมื่อการเลิกจ้างงานเพิ่มสูงขึ้นจากการที่โรงงานต่าง ๆ ในบังคลาเทศที่ถูกปิดตัวลงเพราะความต้องการสินค้าส่งออกสำหรับยุโรปและอเมริกาลดน้อยลง คนส่วนใหญ่ในบังคลาเทศจะได้รับความทุกข์จากผลที่เกิดขึ้น

เดอะโรแทเรียน: *ในปี พ.ศ.๒๕๑๙ คุณเริ่มเผยแพร่แนวความคิดไมโครเครดิตที่สัมพันธ์กับการให้กู้เงินจำนวนน้อย ๆ ขนาดไม่กี่เซ็นต์ นักธุรกิจจำนวนมากสงสัยว่าคุณบริหารการให้กู้ยืมจำนวนเงินเล็กน้อยขนาดนั้นอย่างมีประสิทธิภาพได้อย่างไร*

ยูนุส : ไมโครเครดิตเริ่มนำไปใช้กับหมู่บ้านเล็ก ๆ แห่งหนึ่งในประเทศบังคลาเทศ ก่อนหน้านั้นผมสอนวิชาเศรษฐศาสตร์ ซึ่งเป็นเวลาที่ประเทศของเราก็กำลังเข้าสู่ภาวะที่อดอยาก ผมรู้สึกคับข้องใจกับทฤษฎีเศรษฐศาสตร์ที่ผมสอนในห้องเรียนที่ไม่ได้มีความหมายอะไรต่อชีวิตของคนยากจน ผมได้แต่คิดหาวิธีทำอะไรสักอย่างที่จะช่วยผู้คนในหมู่บ้านที่อยู่ติดกับมหาวิทยาลัยนี่เอง แล้วผมก็สังเกตเห็นว่ามีการกู้ยืมเงินผ่านนายทุนหน้าเลือดที่ตั้งเงื่อนไขการกู้ที่โหดเหี้ยม นายทุนหน้าเลือดพวกนี้ควบคุมชีวิตของผู้คนในหมู่บ้าน ผมคิดว่าผมน่าจะสามารถช่วยแก้ไขปัญหาให้ชาวบ้านโดยเอาเงินส่วนตัวให้พวกเขากู้แทน ผมจึงไปพบผู้ที่เป็นลูกหนี้เงินกู้เหล่านั้นและจดชื่อมาได้ทั้งหมด ๔๒ คน รวมเงินที่กู้มาทั้งหมด ๒๗ เหรียญสหรัฐ (๘๑๐ บาท) ผมควักเงินใส่มือพวกเขาเพื่อเอาไปปลดหนี้ที่มีอยู่ทันที การกระทำของผมทำให้ทุกคนตกตะลึง หากเงินก้อนเล็ก ๆ ขนาดนี้สามารถทำให้คนตั้งหลายคนมีความสุข ผมคิดว่าผมน่าจะทำเพิ่มอีก

เดอะโรแทเรียน : *ตอนแรกที่คุณเริ่มคุยกับธนาคารเกี่ยวกับแนวความคิดไมโครเครดิต ดูเหมือนธนาคารจะไม่ยอมรับแนวทางที่เสนอ แล้วคุณทำยังไง*

ยูนุส : ธนาคารปฏิเสธ เขาให้เหตุผลว่า “เราไม่สามารถให้เงินกู้กับคนยากจนได้” แต่หลังจากต่อสู้กันนาน ผมก็เสนอตัวเป็นผู้ค้ำประกันยอมรับความเสี่ยง ผลออกมานับว่าดี เราสามารถขยายงานจากหมู่บ้านหนึ่งไปสู่หมู่บ้านที่สอง ที่สาม สี่และต่อ ๆ ไป และในที่สุดเรายกระดับโครงการนี้มาเป็นธนาคารกรามีน เป้าหมายหลักของเราคือลูกค้าสตรี เพราะเราสังเกตเห็นว่าเงินกู้ที่ปล่อยผ่านผู้หญิงมักนำไปใช้ให้เกิดประโยชน์กับครอบครัวมากกว่าให้ผ่านผู้ชาย เดี๋ยวนี้เรามีลูกค้าที่เป็นผู้หญิงถึง ๙๗ เปอร์เซนต์

เดอะโรแทเรียน : *ในขณะที่คนอื่นเห็นพวกเขาเป็นคนอนาถา แต่คุณเห็นว่าเป็นเถ้าแก่ คุณเชื่อได้อย่างไรว่าเงินกู้ก้อนเล็ก ๆ ที่ยื่นให้พวกเขาไปโดยไม่มีหลักทรัพย์ใด ๆ จะได้กลับคืนมา*

ยูนุส : ผมแค่อยากลองเสี่ยง ผมคิดว่าถ้าคนยอมกู้เงินจากนายทุนหน้าเลือดได้ครั้งแล้วครั้งเล่า เขาย่อมต้องมีความสามารถในการชำระคืนเงินกู้อย่างแน่นอน ผมก็บอกตัวเองว่า “ลองดูแล้วกัน” แล้วมันก็ได้ผล ถือว่าเป็นโชคของผม

เดอะโรแทเรียน : *ในมุมมองสิทธิมนุษยชน คุณเห็นว่าการกู้เงินเป็นอย่างไร*

ยูนุส : สิทธิในการกู้ยืมคือสิทธิข้อแรกของมนุษย์ สหประชาชาติได้มีปฏิญญาในเรื่องสิทธิมนุษยชนไว้ว่ารวมถึงสิทธิในอาหาร ที่อยู่อาศัย และการทำงาน มันมีความจำเป็นที่เราจะต้องบัญญัติสิทธิในการกู้เพิ่มเติมในรายการสิทธิมนุษยชนด้วย บุคคลควรได้รับความช่วยเหลือให้บรรลุเป้าหมายต่าง ๆ ซึ่งการกู้ยืมถือเป็นหนทางหนึ่งที่จะช่วยสร้างรายได้ เมื่อมีรายได้ การหาอาหารและที่อยู่อาศัยก็เป็นเรื่องที่ทำได้ง่ายขึ้น บางคนอาจพูดว่าคนยากจนนั้นไม่มีความน่าเชื่อถือเพียงพอที่จะได้รับเงินกู้ ปัญหานี้เราได้พิสูจน์ให้เห็นแล้วว่าคนยากจนนั้นมีความน่าเชื่อถือเป็นอย่างมาก สองในสามของประชากรในโลกไม่ได้รับเงินกู้ระบบการเงินไม่สามารถปล่อยให้มีการกู้ยืมเงินเกิดขึ้นได้ ซึ่งเป็นเรื่องที่ไม่ยุติธรรม เป็นการกีดกันทางการเงิน

เดอะโรแทเรียน: ข้อจำกัดของไมโครเครดิตคืออะไร

ยูนุส : ไมโครเครดิตไม่ได้แก้ปัญหาได้ทุกเรื่อง เงินกู้มีความสำคัญในการแทรกแซงตรงที่มันช่วยส่งเสริมในการนำเอาความสามารถภายในของคุณออกมา ไม่เช่นนั้นคุณก็ต้องอาศัยคนอื่นเพื่อให้ได้งานทำ ได้อาหารรับประทาน และเพื่อผลประโยชน์ด้านสวัสดิภาพต่าง ๆ คุณต้องคอยรับความกรุณาจากรัฐบาลที่ส่งอาหารมาให้ประทังชีวิต นี่ไม่ใช่ชีวิตของมนุษย์ที่ควรเป็น มนุษย์ควรมีชีวิตอยู่ด้วยทักษะความสามารถและความคิดสร้างสรรค์ของเขาเอง

เดอะโรแทเรียน : *บ่อยครั้งที่คุณมีความคิดแปลกแยกจากทฤษฎีเศรษฐศาสตร์กระแสหลัก เป็นเพราะคุณรู้สึกว่านักเศรษฐศาสตร์ใช้เวลาในห้องเรียนมากเกินไปหรือไม่*

ยูนุส : สมมุติฐานของนักเศรษฐศาสตร์คือมนุษย์มีเพียงมิติเดียว สิ่งที่มนุษย์ปรารถนาที่จะทำตลอดชีวิตคือหาเงิน นั่นคือความผิดพลาดที่ร้ายแรงมาก สมมุติฐานของผมคือ นอกเหนือจากเงินแล้วมนุษย์สนใจทำอีกหลายสิ่งหลายอย่าง ธุรกิจทุนนิยมที่ปฏิบัติกันอยู่ขณะนี้มองว่ามนุษย์มีความเห็นแก่ตัว ซึ่งความจริงมีมนุษย์อีกมากที่ไม่ได้เห็นแก่ตัว แต่ทฤษฎีเศรษฐศาสตร์กำหนดไว้ว่ามนุษย์ที่ไม่เห็นแก่ตัวไม่มีอยู่ในทฤษฎี เราน่าจะลองสร้างแบบจำลองทางเศรษฐศาสตร์ใหม่ที่รวมเอากลุ่มคนที่ไม่เห็นแก่ตัวอยู่ด้วย เพราะในความเป็นจริงคนกลุ่มนี้เขาไม่ได้ทำธุรกิจเพื่อตัวเอง เขาทำเพื่อผู้อื่น และทำเพื่อผลประโยชน์ของโลกนี้ เพื่อผลของการแก้ไขปัญหาต่าง ๆ ซึ่งเป็นหลักการที่ผมเรียกว่าธุรกิจเพื่อสังคม

เดอะโรแทเรียน : *ความไม่เห็นแก่ตัวเป็นคำที่ไม่ค่อยพบเห็นว่าจะไปเกี่ยวข้องกับการทำธุรกิจได้อย่างไร*

ยูนุส : ดังนั้นโลกก็จะมีนักธุรกิจสองประเภท กล่าวคือประเภทหนึ่งเป็นแบบโบราณที่หวังผลกำไร และอีกประเภทหนึ่งคือไม่เห็นแก่ตัวที่หวังผลในการแก้ปัญหา นักลงทุนแบบหลังนี้ไม่ได้มีความตั้งใจที่จะกอบโกยกำไรให้กับตัวเองจากธุรกิจที่ทำ วันนี้เรามีความคิดสร้างสรรค์และเทคโนโลยีที่ก้าวล้ำไปมากที่พร้อมจะให้เรานำไปประยุกต์ใช้เพื่อแก้ปัญหาสังคมรอบ ๆ ตัวเราได้

เดอะโรแทเรียน : *แนวความคิดธุรกิจเพื่อสังคม อย่างไรเสียก็ต้องมีการลงทุนและมีการบริหารจัดการเพื่อให้เกิดผลตอบแทนกลับสู่องค์กร แต่คุณยืนยันว่าแนวคิดนี้ไม่ต้องการทำกำไร เช่นนั้นแล้วสิ่งที่คุณนำเสนอดีกว่าระบบทุนนิยมอย่างไร*

ยูนุส : คนมักคิดว่าหากทำธุรกิจโดยปราศจากผลกำไร ธุรกิจก็จะอยู่ไม่ได้ นี่เป็นความคิดที่ผิดพลาดโดยสิ้นเชิง เพราะความจริงมีผลประโยชน์รูปแบบอื่น ๆ อีกมากมาย ในการทำธุรกิจเพื่อสังคมผมทำให้ผู้อื่นมีความสุข การทำให้ผู้อื่นมีความสุขผมก็สุขด้วย ผลประโยชน์ตรงนี้นักเศรษฐศาสตร์ไม่เข้าใจ ผมจึงต้องออกมาอธิบายให้รู้กัน ผมไม่ได้เดินออกจากระบบทุนนิยมเสียเลยทีเดียว แต่ผมก็ยืนยันว่าระบบนี้มีข้อผิดพลาดอยู่ เพราะยึดการทำธุรกิจในแง่มุมเดียวคือแสวงหากำไร มันเลยทำให้เกิดการเสียสมดุล แต่ถ้าคุณเพิ่มขาอีกข้างให้กับระบบทุนนิยม ขาข้างที่เป็นธุรกิจเพื่อสังคม ขาข้างนี้ก็จะช่วยให้ระบบทั้งหมดยืนทรงตัวอยู่ได้ เมื่อธุรกิจดำเนินไปในแนวทางของการแสวงหากำไรสูงสุดแล้ว นักธุรกิจก็จะยุ่งเกินไปที่จะเอาใจใส่หรือช่วยแก้ไขปัญหาสังคม พวกเขาจึงยกปัญหานี้ให้รัฐบาลแก้ไข แต่ปัญหานี้เป็นปัญหาของประชาชนที่ประชาชนเองสามารถช่วยกันแก้ไขได้ และนี่คือหน้าที่ของธุรกิจเพื่อสังคม

เดอะโรแทเรียน : *กรามีนกำลังจับมือกับ "ดานอน" ยักษ์ใหญ่วงการอาหารของฝรั่งเศสเพื่อผลิตโยเกิร์ตในบังคลาเทศ การร่วมมือทางธุรกิจกันครั้งนี้แตกต่างจากการร่วมทุนทางธุรกิจของบริษัทที่แสวงหากำไรอย่างที่เป็นอยู่ทั่วไปอย่างไร*

ยูนุส : การร่วมมือกันครั้งนี้ก็เป็นธุรกิจเพื่อสังคมที่จะไม่มีความเสี่ยงขาดทุน กระนั้นก็ตามเราจะไม่มีการจ่ายเงินปันผล เพราะเราออกแบบไว้เพื่อแก้ปัญหาสังคม แต่หากบริษัทกรามีน-ดานอนฟูดส์มีกำไร เราจะเก็บกำไรนั้นไว้กับบริษัท วัตถุประสงค์ที่ระบุไว้ว่าเป็นการแก้ปัญหาสังคมก็เพราะเราต้องการแก้ปัญหาเด็กที่ขาดสารอาหารในบังคลาเทศ โยเกิร์ตที่ผลิตได้นี้เป็นชนิดพิเศษที่ราคาไม่แพงเกินไปสำหรับครอบครัวที่ยากจน เด็กที่รับประทานโยเกิร์ตนี้จะเติบโตขึ้นโดยมีสุขภาพแข็งแรง โรงงานที่ผลิตขณะนี้มีอายุสี่ปีแล้ว และกิจการก็ดำเนินไปได้เป็นอย่างดี ประโยชน์จากคุณค่าทางอาหารนั้นชัดเจนว่าเกิดขึ้นแล้ว ส่วนตัวบริษัทนั้นก็กำลังเข้าสู่จุดคืนทุน

เดอะโรแทเรียน : *อะไรคือแรงบันดาลใจให้คุณมุ่งมั่นเผยแพร่แนวความคิดของคุณนี้ไปทุกหนแห่งโดยไม่แบ่งแยกวัฒนธรรม และอย่างไม่เห็นแก่เหนื่อยเหนื่อย*

ยูนุส : นักเศรษฐศาสตร์เชื่อว่าผู้ที่จะเป็นผู้ประกอบการที่รับความเสี่ยงได้และมีภาวะผู้นำสูงนั้นมีจำนวนไม่มากนัก ในโลกมีไม่กี่คนที่มีคุณสมบัติเพียงพอที่จะเป็นผู้ประกอบการได้ และคนที่เหลือก็ต้องทำงานภายใต้การนำของกลุ่มคนเล็ก ๆ นี้ ความคิดเช่นนี้ยอมรับไม่ได้ ผมขอยืนยันว่ามนุษย์ทุกคนเป็นเถ้าแก่ได้โดยไม่มีข้อยกเว้น ไม่มีใครที่ขาดความสามารถในการเป็นเถ้าแก่ แต่สถาบันต่าง ๆ ได้ตั้งกำหนดกฎเกณฑ์ที่จำกัดโอกาสที่คนทั่วไปจะสามารถค้นพบศักยภาพความเป็นเจ้าของกิจการของตัวเอง มีการล้างสมองกันในระบบการศึกษาที่เป็นสูตรตายตัวว่าคุณต้องขยันทำงานหนักคุณจะได้รายได้ดี หรือคุณต้องเรียนให้ได้คะแนนดี ๆ เพื่อจะได้ทำงานดี ๆ ทำให้เรารู้สึกว่าเป้าหมายสุดท้ายของชีวิตมนุษย์อยู่ที่การได้งานทำ ผมบอกได้เลยว่าที่เป็นความคิดที่ผิด

เดอะโรแทเรียน : *ในการประชุมใหญ่โรตารีสากลปีนี้ คุณจะพูดถึงเรื่องอะไร*

ยูนุส : ผมจะพูดถึงระบบการศึกษา เยาวชนจะต้องได้รับการสอนให้รู้ว่าพวกเขาเลือกได้ว่าเขาจะเป็นคนหางานทำหรือคนสร้างงาน เมื่อเขาโตขึ้น เขาต้องมีโอกาสเลือกได้ว่าเขาอยากเป็นอะไร และสถาบันต่าง ๆ ก็ต้องได้รับการจัดตั้งขึ้นเพื่อรองรับทางเลือกของคน สถาบันเหล่านั้นจะต้องสนับสนุนพวกเขาให้สามารถเดินไปถึงเป้าหมายในชีวิตได้ วันนี้โอกาสเช่นนี้ยังขาดอยู่ในระบบการศึกษาปัจจุบัน

เดอะโรแทเรียน : *บัณฑิตจบใหม่ในมหาวิทยาลัยชั้นนำในสหรัฐอเมริกาจำนวนไม่น้อยประสบความลำบากในการหางานในตลาดงาน คุณพอจะให้คำแนะนำแนวทางการทำงานแก่ปัญญาชนที่มากด้วยทักษะเหล่านี้ได้หรือไม่*

ยูนุส : ผมอยากแนะนำว่า “จะคอยหางานอยู่ทำไม ทำไมไม่เป็นคนสร้างงานเองเล่า” หากคุณทำงานในธุรกิจเพื่อสังคมที่คุณเป็นผู้ก่อตั้งเอง คุณก็คือผู้สร้างงานในทันที คุณต้องการเงินเดือนเท่าไหร่ก็จะได้เท่านั้นจากบริษัทของคุณเอง นั่นก็หมายความว่าคุณไม่ได้สูญเสียอะไร ขอแต่เพียงคุณรับปากว่า “ฉันจะไม่เอากำไรออกจากบริษัท” เท่านั้น

เดอะโรแทเรียน : *คุณได้แนะนำให้ลิซ่า ซิมพ์สัน ลูกสาวคนโตในการ์ตูนยอดนิยมมาช้านานของอเมริกา “ครอบครัวซิมพ์สัน” ว่าจะเอาเงิน ๕๐ เหรียญไปใช้เพื่อลงทุนทางสังคมให้คุ้มค่าได้อย่างไร บทละครตรงนี้มีความเป็นมาอย่างไร*

ยูนุส : ผมแนะนำให้ลิซ่าบริจาคเงินนั้นให้กองทุนไมโครเครดิต คุณยาร์ดเล่ย์ สมิธ ผู้ให้เสียงเป็นลิซ่า ซิมพ์สันเป็นเพื่อนสนิทกับผม เธอรู้ทุกเรื่องเกี่ยวกับธุรกิจเพื่อสังคม เราเชิญเธอไปร่วมประชุมสุดยอดธุรกิจเพื่อสังคมโลกที่เราเพิ่งจัดขึ้นที่เวียนนา ไม่แน่ว่าอาจมี “ครอบครัวซิมพ์สัน” อีกสักตอนหนึ่งที่เกี่ยวกับธุรกิจเพื่อสังคม ซึ่งเป็นตอนที่ลิซ่าได้เริ่มธุรกิจเพื่อการแก้ปัญหา

เดอะโรแทเรียน : *คนที่มีฐานะดีมักจะบริจาคเงินเป็นจำนวนมากเพื่อช่วยคนยากจน คุณหาทางเปลี่ยนกระแสความนิยมการทำบุญหรือเปล่า*

ยูนุส : ผมไม่ได้ต่อต้านศรัทธาในการทำบุญ การทำบุญเป็นสิ่งสำคัญและควรมีอยู่ต่อไป แต่ผมขอเสนอให้พิจารณาว่าในบางโอกาสคนที่ทำบุญอาจพิจารณาปรับเปลี่ยนการใช้เงินทำบุญไปทำธุรกิจเพื่อสังคมบ้าง ผลที่ได้จะดีกว่ามาก มันไม่ได้ยากเย็นเหมือนการทำโครงการวิทยาศาสตร์ คุณเพียงนำเงินที่ต้องการทำบุญไปจัดตั้งบริษัทที่จะจ้างคนตกงานได้สักห้าคน จะเป็นการตั้งแผงขายผลไม้ หรือเปิดร้านอาหารก็ได้ คุณก็ได้ช่วยคนมีงานทำแล้ว คนทำงานก็ได้งานที่ดี เราตั้งเป้าไว้เพียงให้ได้ช่วยคนห้าคนให้ได้งานทำ ไม่ใช่ตั้งเป้าที่จะทำกำไรจากการขายอาหาร เราทำอย่างนี้ได้ตราบเท่าที่ธุรกิจร้านอาหารยังมีรายได้เลี้ยงตัวเองได้อยู่ แต่หากเมื่อใดเรามีรายได้มากกว่ารายจ่าย กำไรนั้นจะต้องคงไว้อยู่ในบริษัท และถ้ามีกำไรมากขึ้นอีกเราก็จ้างคนงานเพิ่มเป็นคนที่หก คนที่เจ็ดต่อไปเรื่อย ๆ

เดอะโรแทเรียน : *คุณเป็นคนหนึ่งที่ไม่เชื่อในแนวคิดสวัสดิการพื้นฐานที่ใช้กันโลกตะวันตก โดยให้เหตุผลว่ามันขัดขวางวิถีทางการสร้างตัวเป็นเจ้าของกิจการ เช่นนั้นแล้วคุณจะมีวิธีจัดการกับความยากจนในประเทศโลกตะวันตกอย่างไร*

ยูนุส : คุณสามารถลดความช่วยเหลือด้านสวัสดิการสังคมแก่ผู้คนลงได้ โดยการสร้างธุรกิจเพื่อสังคมซึ่งให้คุณค่าและประโยชน์เป็นอย่างมาก เพราะคุณจะได้ช่วยรัฐบาลประหยัดเงินงบประมาณที่ต้องคอยเลี้ยงดูคนตกงาน ขณะเดียวกันคุณช่วยคนให้พ้นจากความรู้สึกว่าตนเองไร้ค่า ทำอะไรก็ไม่ได้ ธุรกิจเพื่อสังคมหนึ่งแห่งสามารถช่วยคนห้าคนในทางเศรษฐกิจ ทางจิตใจ และทางสังคม ที่สำคัญคุณได้มอบศักดิ์ศรีความเป็นคนให้กับพวกเขาด้วย

เดอะโรแทเรียน : *คุณได้ทำนายเอาไว้ว่าในอนาคตสักวันหนึ่งคนจะรู้จักความยากจนได้ก็ด้วยการดูนิทรรศการที่จัดอยู่ในพิพิธภัณฑ์ คุณมองโลกในแง่ดีเกินไปหรือเปล่า*

ยูนุส : ครับ ผมเชื่อว่ามีความเป็นไปได้ที่เป้าหมายสหัสวรรษขององค์การสหประชาชาติจะเป็นจริง เป้าหมายอันดับหนึ่งคือการลดความยากจนและความหิวโหยลง เราต้องต่อสู้กับปัญหานี้ด้วยสรรพวิธี เราต้องพัฒนาการศึกษา สุขอนามัย และไมโครเครดิต เราต้องการรัฐบาลที่มีธรรมาภิบาล เราต้องปกป้องโลกของเรา เราต้องทำทุกวิธี ถ้าคุณบอกว่า “ทำวิธีนั้น วิธีนี้อย่างเดียวก็จะสามารถแก้ปัญหาได้” ผมไม่มีทางเห็นด้วย

เดอะโรแทเรียน : *“สนุกกับสิ่งที่ทำ” เป็นหนึ่งในเจ็ดหลักการของแนวคิดยูนุสในการทำธุรกิจเพื่อสังคม คุณจะจัดการอย่างไรให้สนุก*

ยูนุส : คุณต้องรู้สึกสนุกกับงานที่ทำ ความสุขเกิดขึ้นจากภายในและเมื่อคุณมองเห็นว่ามันเกิดขึ้นแล้วคุณจะสามารถทำให้คนอื่นมีความสุขได้เช่นกัน เวลาเช่นนั้นแหละที่ประทับใจคุณ มันเป็นสิ่งวิเศษมาก

เดอะโรแทเรียน : *กิจการกรามีนสะดุดเล็กน้อยจากอุตสาหกรรมผ้าทอกรามีนเช็ค (ลายตาหมากรุก) เป็นเพราะผลิตภัณฑ์มีราคาสูงเกินกว่าที่ตลาดจะรับได้หรือไม่ คุณคิดว่าผ้าทอลายตาหมากรุกนี้จะมีอนาคตที่ดีกว่าในตลาดสินค้าแฟชั่นดีไซน์หรือไม่*

ยูนุส : เรากำลังพยายามอยู่ ที่จริงผลิตภัณฑ์ของเราราคาไม่แพงมากนัก เราพยายามแนะนำผ้าทอมือนี้ในตลาดโลก แต่ดูเหมือนไม่ประสบความสำเร็จเท่าที่ควร แต่ปรากฏว่าในระหว่างการทำการตลาด ผู้คนในประเทศบังคลาเทศเองกลับนิยมสินค้าของเรา เด็กวัยรุ่นต้องการใส่เสื้อผ้าที่ตัดเย็บจากผ้าทอกรามีนเช็ค เพราะพวกเขาเชื่อว่านี่เป็นวิธีการให้เกียรติและเชิดชูช่างทอในประเทศของเขาที่ทอผ้านี้ด้วยมือ ผ้าของเรามีเป็นพัน ๆ สีและดีไซน์ ผมเองก็ใส่ผ้ากรามีนเช็คอยู่ตอนนี้

อน.สุรกิจ เกิดสงกรานต์ สร.บางเขน แปล

the rotarian

ROTARY'S MAGAZINE

APRIL 2012

Beyond microcredit

Interview with Muhammad Yunus

ROTARY INTERNATIONAL®
www.rotary.org

Bangkok
ROTARY INTERNATIONAL THAILAND

"Muhammad Yunus"

The "banker to the poor" explains how social businesses can create jobs for everyone.

The Rotarian Conversation

Muhammad Yunus, the father of microcredit, admires his fellow economist Adam Smith, but not for the most common reasons. Smith, the influential 18th-century author of The Wealth of Nations, is best known for his theory of self-interested capitalism, or guidance by "the invisible hand," as he expressed it. Yunus, however, points to Smith's overlooked works, which focus on morality, ethics, and empathy. This intersection between the market economy and humanitarian principles defines Yunus' newest creation, the "social business."

In 2006, he founded an organization, now called the Yunus Centre, to focus on this concept. A social business can be a nonprofit that sells a product, or a for-profit that applies business practices with a social goal, such as providing medical care or affordable, nutritious food. Investors reap no dividends; any profits return to the company. Yunus hastens to add, especially when addressing young people, that a social business should pay competitive salaries.

Smith and Yunus share another passion: exhaustive research. Smith formulated some of his theories after examining the operations of a pin factory. In the 1970s, Yunus, a professor at Chittagong University in Bangladesh, ventured off campus to speak with poor local residents – makers of bamboo furniture. His conclusion: These artisans, beholden to moneylenders who were charging usurious rates for materials and paying little for finished products, could benefit from small loans designed to help them break free of the debt cycle.

At first, Yunus loaned funds from his own wallet to the furniture makers so they could pay off the moneylenders. This inspired him to create a much larger "microcredit" program, as he called it. He had no model to follow. After considerable effort, he persuaded a bank to supply loans, in what he calls "laughable amounts." To the borrowers, however, the funds offered a lifeline out of poverty. A key to the high repayment rate – nearly 100 percent – is that recipients form support groups and act as co-guarantors of each loan.

Yunus, known as the "banker to the poor," established Grameen Bank ("Grameen" means rural or village in the Bangla language) to manage the microcredit program. Other initiatives followed, including efforts to help borrowers with medical care, connect small villages to the national phone network, and deliver clean water. For this work, Yunus received the 1999 Rotary Award for World Understanding and Peace, and the 2006 Nobel Peace Prize, awarded jointly to him and Grameen Bank.

Grameen has replicated the microcredit program in several countries, including the United States, where Grameen America opened in January 2008. Six branches in three cities, with others in development, are making loans of a few hundred dollars each. "You don't have to go far away to find poverty," Yunus observes.

At the 2012 RI Convention in Bangkok, Thailand, Yunus will deliver a keynote address and participate in a breakout session held by the Rotarian Action Group for Microcredit. Both events are slated for 7 May. He recently spoke with Warren Kalbacker, a frequent contributor to The Rotarian.

The Rotarian: Over the last few years, the world has experienced recession, stock market volatility, and bank insolvencies. How are the various Grameen enterprises faring?

Yunus: It's a depressing time. But the Grameen family of companies has not been exposed to those crises yet. What we do at Grameen involves mostly local production meeting local demand. But unemployment will begin to rise in Bangladesh and factories will close if demand for exports to Europe and the USA lessens. We could really be in trouble in Bangladesh.

TR: *In 1976, you introduced the concept of microcredit, which involves providing loans of as little as a few cents to individuals. Many businesspeople might be puzzled as to how lending such small amounts could be effective.*

Yunus: Microcredit started in one village in Bangladesh. I was teaching economics, and the country was going through famine. I was frustrated because the economic theories I taught in the classroom didn't have any meaning in the lives of poor people. I thought I'd try to do something to help individuals in the village next to the university campus. I noticed loan sharking in the village – people lending money

to the poor with terrible conditions attached. The sharks took control of peoples' lives. I thought I could solve this problem by lending money myself. I visited those who were borrowing from the loan sharks, and I made a list of 42 names. The total money they owed was the equivalent of US$27. I put the money in their hands to pay off the loan sharks so they could be free. When I did that, everybody got excited. If such a small amount of money could make so many people so happy, I thought I should do more of it.

TR: *You approached a bank about the microcredit process, and it was initially unreceptive. How did you respond?*

Yunus: The bank refused, saying, "We cannot lend money to the poor people." After a long fight, I offered myself as a guarantor. I'd take the risk. It worked. We expanded from one village to the second, third, fourth, and so on, and then turned the program into a bank called Grameen Bank. We focus mostly on women: We saw that money going to women brought much more benefit to their families than the same amount going through men. And now 97 percent of our borrowers are women.

TR: *Where others see a destitute person, you see an entrepreneur. What convinced you that your small loans, issued without collateral, would be repaid?*

Yunus: I took a chance. I figured that if people could continue to borrow from loan sharks, then the loan sharks must get the money back. I said, "Let's try." And it worked. That was a lucky thing for me.

TR: *How do you view credit, as a human right?*

Yunus: The right to credit is the No. 1 human right. The United Nations endorses many human rights, including the right to food, shelter, and work. It's important to have the right to credit included in that list. One has to be enabled to achieve those other goals. Credit helps generate income. Once you've got income, food and shelter become much easier. Some say poor people are not creditworthy. We have demonstrated that they are very creditworthy. Two-thirds of the world's population doesn't get credit; financial systems don't provide it. This is unfair. It's financial apartheid.

TR: *What are the limits of microcredit?*

Yunus: It doesn't solve every problem. Credit is an important intervention because it enables you to bring out your own ability. Otherwise, you will remain dependent on somebody else to provide work or food as welfare benefits. You will be at the mercy of the government. It will give you food to survive. But that's not a human life. Human life is about using your own talent and your own creativity.

TR: *You have often parted company with traditional economic theory. Is that because you feel economists spend too much time in the classroom?*

Yunus: Economists assume humans are one-dimensional – that all people want to do in their lifetime is to make money. That's grossly wrong. My thesis is that humans enjoy doing many things besides making money. The capitalist business models we practice today are based on the selfishness of human beings. But a human being is not all selfishness. That selfless part has been ignored by the theorists. We should build another kind of business based on selflessness, where I do business not for myself, but for others, to benefit the world, to solve problems. That's what I call social business.

TR: *Selflessness is not a word often associated with business.*

Yunus: So there will be two kinds of businesses in the world: conventional, profit-making businesses, and another kind based on selflessness that is designed to solve problems. Investors in the latter will have no intention of making any personal gain from this business. Today we have enormous technology and creativity at our disposal. We can use these to solve the social problems around us.

TR: *Your concept of social business involves raising and investing capital, then managing the enterprise for a return. Yet you specify that there will be no profit-taking. Aren't you offering something like two cheers for capitalism?*

Yunus: People think if you take out the profit incentive, businesses cannot survive. That's absolutely wrong. There are many other incentives. In a social business, I make other people happy. By making other people happy, I become happy. That incentive is something economists don't understand. I am introducing that. I'm not walking out on capitalism; I insist that capitalism is misinterpreted. It's based on a single type of business: profit-making. It's imbalanced. If you add the social business leg to the capitalist system, then it becomes stable. When a business is run only to maximize profit, people are too busy to examine or solve social problems, so they let governments take care of those problems. But we citizens are capable of solving problems ourselves. That's what the social business can do.

TR: *Grameen has teamed up with France-based food giant Danone to manufacture yogurt in Bangladesh. How does this venture differ from a traditional profit-making enterprise?*

Yunus: This social business is a non-loss, non-dividend company designed to solve a social problem. If Grameen Danone Foods makes a profit, the profit stays with the company. Its purpose

is to solve the problem of malnutrition among the children of Bangladesh. It makes a special type of yogurt that is inexpensive to produce and affordable to the poorest families. If a child eats it, he or she gradually becomes a healthy child. The company is now in its fourth year, and it's doing very well. The nutritional impact is clear, and the company is approaching the break-even point.

TR: *You're a tireless advocate for personal initiative across all cultures. What motivates you?*

Yunus: Economists assume that entrepreneurs who can take the risks and lead the way are limited in number – that these are the few people in the world with exceptional qualities, who are capable of being entrepreneurs, and the rest of the human beings are supposed to work under them. This is unacceptable. I insist that all human beings are entrepreneurs. No exceptions. No one lacks entrepreneurial capability. But institutions have framed policies that don't give us the opportunity to discover our entrepreneurial ability. They're being propagated through our education system, which is built on the premise that you work hard and get well paid, or you go to a good school and get a good job – as if a job is the ultimate goal of a human life. I say that is wrong.

TR: *What will you focus on when you address this year's RI Convention?*

Yunus: I'll be talking about the education system. All young people should be taught that they have choices. They can be a job seeker or a job giver. As they grow up, they can decide which they want to be. Institutions must be built so that whichever path young people take, they will be supported so they can pursue their goal in life. Right now, this choice is missing in the education system.

TR: *Many graduates of top U.S. colleges and universities are having a tough time in the job market. Can you offer this talent pool some career advice?*

Yunus: I would say, "Why try to be a job seeker? Why don't you become a job giver?" Create a social business to provide opportunities. If you work in the social business you have started, you've actually created your own job. Whatever salary you may expect in an open market, you can get the same salary in your own company, so you're not sacrificing anything. All you are saying is, "I'm not taking any profit out of the company."

TR: *You have advised Lisa Simpson, the older daughter on the long-running animated TV show The Simpsons, on how to direct $50 toward a socially responsible investment. How did that get into the script?*

Yunus: I suggested Lisa give the money out in microcredit. Yeardley Smith, the voice of Lisa Simpson, is a close friend. She knows about social business. We keep inviting her to come to a Global Social Business Summit. We just had one in Vienna. Maybe there will be another Simpsons episode on social business. Lisa could start a problem-solving business.

TR: *Many affluent people donate substantial sums of money to alleviate poverty. Do you seek to reorient philanthropy?*

Yunus: I am not against philanthropy. It's very important and should continue. But I am proposing that there are occasions when you can convert philanthropy into a social business, and it works much better. It's not rocket science. You can use your philanthropy money to start a company and create five jobs for people who are unemployed. Start a fruit stand. Start a restaurant. You have employed people, and they have good jobs. The intention is to provide the five jobs, not to make money from the restaurant. As long as the restaurant covers its own costs, that's fine. And if it's making a profit, the profit stays with the company so that it can create a sixth job or a seventh job.

TR: *You are skeptical of aspects of the social safety nets in Western countries, noting that they can impede entrepreneurship. How would you approach Western poverty?*

Yunus: You can take people off welfare by creating a social business. You have then done a tremendous thing. You've saved the government from continuously having to feed them, and you have saved them from that rotten feeling that they are useless people who can do nothing for themselves. You have saved five people economically, psychologically, and socially. You have given them dignity.

TR: *You've predicted that people will someday learn about poverty only by viewing museum exhibits. Are you really that optimistic?*

Yunus: Yes. I am convinced that it's possible with the United Nations Millennium Development Goals. The No. 1 goal is to reduce poverty and hunger. We need to attack this in every way. We need education, health care, and microcredit. We need good governance. We need to protect the planet. We need everything. If you say, "This one thing will solve the problem of poverty," I don't agree.

TR: *"Do it with joy" is one of the seven written principles of the Yunus concept for a social business. How do you manage that?*

Yunus: You must enjoy what you are doing. Joy comes from within you. And once you see that it's happening, you are able to make other people happy. That touches you. It's wonderful.

TR: *Grameen faltered a bit with its textile venture, Grameen Check. Were its products too expensive for the mass market? Do you think the checked cloth might have a future with fashion designers?*

Yunus: We are trying. It is not expensive to produce. We tried to build an international demand and didn't do a very good job. But in the process, it's become well liked in Bangladesh. All the young people here want to wear Grameen Check because they feel this gives recognition and dignity to the weavers in Bangladesh, who weave this cloth by hand. It comes in thousands and thousands of colors and designs. I am wearing Grameen Check right now.

2012 RI Convention

นักต่อสู้ปัญหาความยากจน ฮิวจ์ อีแวนส์ จะเข้าร่วมการประชุมกับเหล่าโรแทเรียนในกรุงเทพ

อน.สุรกิจ เกิดสงกรานต์ สร.บางเขน แปล

การประชุมใหญ่โรตารีสากล ๒๕๕๕

นักต่อสู้ปัญหาความยากจน ฮิวจ์ อีแวนส์ จะเข้าร่วมการประชุมกับเหล่าโรแทเรียนในกรุงเทพ

ตอนอายุ ๑๒ ขวบ ฮิวจ์ อีแวนส์ ได้ตั้งปณิธานว่างานแห่งชีวิตของเขาจะต้องไม่เป็นอะไรอย่างอื่นนอกจาก การหยุดความยากจน เพื่อให้ความตั้งใจของเขาเป็นจริง เขาใช้เวลาสองปีหลังจากนั้นสั่งสมประสบการณ์ซึ่งต่อมาภายหลังช่วยให้เขาสามารถปันน้ำใจให้คนจำนวน ๑.๔ พันล้านคนทั่วโลกที่มีรายได้ต่ำกว่า ๑.๒๕ เหรียญสหรัฐต่อวัน โดยการร่วมเดินทางไปกับองค์กรเวิร์ลด์วิชั่นไปเยี่ยมประเทศฟิลิปปินส์ โดยการจัดหาทุนจากสโมสรโรตารีบัลด์วิน ออสเตรเลีย ที่อยู่ในบ้านเกิดของเขา ที่นั่นเขาร่วมนอนในเต้นท์กับผู้คนในสลัมที่ทำมาหากินกับกองขยะในมะนิลา

ขณะนี้อีแวนส์อายุ ๒๘ ปี เขาดำรงตำแหน่งประธานเจ้าหน้าที่บริหารโครงการความยากจนโลก ทำหน้าที่ดูแลทีมงานที่ประกอบด้วยนักกิจกรรมทั่วโลก เขาได้รับการเสนอชื่อเป็นเยาวชนดีเด่นของประเทศออสเตรเลียในปี ๒๕๔๗ และสองปีต่อมาเขาแสดงความสามารถในการจัดคอนเสิร์ทครั้งใหญ่โดยเชิญนักร้องเพลงร็อคชื่อดัง “โบโน” (แห่งวงยู2) มาแสดงในเมลเบอร์น ประเทศออสเตรเลียเพื่อสร้างความตระหนักรู้ในปัญหาความยากจน ความสำเร็จจากการนำฝูงชนและสื่อมวลชนมาในงานนี้ทำให้รัฐบาลออสเตรเลียเพิ่มงบประมาณประเทศในการช่วยเหลือประเทศยากจนขึ้นอีก ๔.๓ พันล้านเหรียญออสเตรเลีย เมื่อเดือนตุลาคมที่ผ่านมาหลังจากการจัดคอนเสิร์ตรณรงค์ขจัดภัยโปลิโอประเทศออสเตรเลียรับปากจะมอบเงิน ๕๐ ล้านเหรียญออสเตรเลียเพื่อร่วมขจัดภัยโรคโปลิโอ

อีแวนส์จะมาเป็นวิทยากรหลักท่านหนึ่งในการประชุมใหญ่โรตารีสากลที่จะจัดขึ้นที่กรุงเทพ ในวันที่ ๖-๙ พฤษภาคม ศกนี้

เดอะโรแทเรียน: เพราะเหตุใด โครงการเพื่อความยากจนโลกของคุณได้เข้ามาเกี่ยวข้องกับโครงการขจัดภัยโรคโปลิโอ

อีแวนส์ : หลายคนในทีมงานของผมมีความเกี่ยวพันกับโรตารี พวกเขาคอยหาการทำกิจกรรมเพื่อช่วยขจัดโรคโปลิโออยู่แล้ว เราก็เลยช่วยกันคิดและรวบรวมสรรพกำลังที่มีอยู่เพื่อให้มีส่วนช่วยเหลือโครงการของโรตารี เราตั้งชื่อโครงการนี้ว่า “จุดจบโปลิโอ” เราพยายามรณรงค์ให้ถึงระดับรากหญ้า ตั้งเป้าหาทุนไว้ ๕๐ ล้านเหรียญจากรัฐบาลออสเตรเลียและจากประเทศอื่น ๆ ผลปรากฏว่าเราสามารถหาเงินได้มากถึง ๑๑๐ ล้านเหรียญ

เดอะโรแทเรียน : *คุณประสบความสำเร็จหลายอย่างในชีวิต ไม่ทราบว่ามีอะไรเป็นแรงบันดาลใจ*

อีแวนส์ : ผมไม่เคยลืมเด็กหนุ่มชื่อ “ซันนีบอย” ที่พาผมไปสัมผัสชีวิตสลัมในกรุงมะนิลา เป็นเรื่องของความบังเอิญโดยแท้ที่ผมเกิดในที่ ๆ ผมเกิด และซันนี่บอยเด็กฉลาดที่เติบโตในมุมโลกที่อับจนที่สุด เราคงอวดอ้างความสำเร็จของตัวเองไม่ได้ หากไม่มีโชคช่วย

เดอะโรแทเรียน : *ปรัชญาหลักของโครงการความยากจนโลกคืออะไร*

อีแวนส์ : เราเชื่อว่าธุรกิจต้องมีความชัดเจน โปร่งใส และมีความยุติธรรมตลอดสายโซ่แห่งอุปทาน เราเชื่อว่ารัฐบาลต้องจัดสรรงบประมาณให้เป็นสัดส่วนกับรายได้ประชาชาติเพื่อความช่วยเหลือ (ประเทศยากจน) และในประเทศกำลังพัฒนา รัฐบาลจะต้องให้ความมั่นใจกับสาธารณชนว่าไม่สนับสนุนการคอรัปชัน

เดอะโรแทเรียน : *คุณได้รับความช่วยเหลือด้านการจัดกิจกรรมบันเทิงจากดาราดังอย่าง ฮิวจ์ แจ็คแมน และโบโน กิจกรรมนี้ประสบความสำเร็จมากน้อยเพียงใด*

อีแวนส์ : ทั้งสองคนที่เอ่ยชื่อมานั้นมีแนวทางในการทำกิจกรรมของตนเอง เราเน้นทำงานกับผู้คนที่ใส่ใจทำในสิ่งที่ตัวเองรักที่จะทำ นักร้องนักแสดงทั้งคู่มีจิตใจอุทิศตนเพื่อการขจัดความยากจน ผู้ชมตอบสนองต่อสาระที่เป็นตัวตนต้นฉบับของดาราคนโปรดของเขา มากกว่าสาระที่เขาถูกกำหนดให้พูด สาธารณชนมองอะไรลึกซึ้งกว่าที่เห็นมากนัก

เดอะโรแทเรียน : *อะไรอยู่เบื้องหลังความเคลื่อนไหวของคุณในนิวยอร์คซิตี้เมื่อปีที่แล้ว*

อีแวนส์ : สหรัฐอเมริกามีบทบาทสำคัญในการรณรงค์เพื่อหยุดความยากจนที่เป็นความจนชนิดรุนแรง ประเทศนี้เป็นผู้บริจาครายใหญ่ในโลก แต่เมื่อดูสัดส่วนการบริจาคเทียบกับรายได้ประชาชาติแล้วอเมริกากลายเป็นประเทศที่อยู่ในกลุ่มที่ให้บริจาคน้อยที่สุด การศึกษาข้อมูลที่ผ่านมาระบุว่าคนอเมริกันเข้าใจกันเองว่ารัฐบาลมีงบประมาณช่วยเหลือต่างประเทศถึง ๒๕ เปอร์เซนต์ของงบประมาณทั้งหมด แต่พอทราบว่าความจริงแล้วรัฐบาลกันงบไว้เพียง ๐.๒ เปอร์เซนต์เท่านั้น พวกเขาแทบไม่เชื่อ นี่คืองานอย่างหนึ่งของโครงการความยากจนโลก ที่คอยให้ข้อมูลแก่ประชาชนว่าตัวเลขมันน้อยมาก และความพยายามที่จะตัดงบนี้ลงไปอีกก็ดูเป็นเรื่องน่าขัน

เดอะโรแทเรียน : *เศรษฐกิจถดถอยในปัจจุบันทำให้การทำงานของคุณยากขึ้นหรือไม่*

อีแวนส์ : มองในอีกทางหนึ่ง มันน่าจะกระตุ้นต่อมสงสารของคนได้ หลายคนบอกว่าถ้าเราพบความยากลำบากในการทำงานในอเมริกา ลองคิดดูว่ามันจะยากมากกว่ากันแค่ไหนในอัฟริกา

เดอะโรแทเรียน : *ยังมีบทบาทอะไรที่โรตารีจะมีส่วนในความเจริญเติบโตของโครงการความยากจนโลกบ้าง*

อีแวนส์ : โรแทเรียนคือผู้ให้การอุปถัมภ์แก่ผมตั้งแต่ตอนเป็นเด็ก ผมคงจะไปมะนิลาและอินเดียเมื่อตอนอายุ ๑๕ ปี ไม่ได้หากปราศจากโรตารี ผมยังคงไปพูดตามสโมสรโรตารีต่าง ๆ อยู่ ในอาฟริกาใต้เราติดตามคณะนักร้องเพลงประสานเสียงซูลูโดยได้รับความช่วยเหลือจากสโมสรโรตารีในพื้นที่ พลังของโรตารีตามประสบการณ์ที่ผมได้พบเห็นคือการกระจายอำนาจลงสู่สโมสรท้องถิ่น และทำการส่งผ่านความช่วยเหลือให้ท้องถิ่นได้ดี

เดอะโรแทเรียน : *พันธกิจส่วนหนึ่งของโรตารีคือ ส่งเสริมสันติภาพและความเข้าใจอันดีระหว่างกันในโลก งานของคุณส่งผลอย่างไรในประเด็นนี้บ้าง*

อีแวนส์ : นักวิจัยได้นำเสนอวิธีที่จะเข้าใจความเกี่ยวข้องกันระหว่างความยากจนและความขัดแย้งโดยใช้เครื่องมือที่เรียกว่า ดัชนีรัฐที่ล้มเหลว ดัชนีดังกล่าวมีองค์ประกอบของเครื่องบ่งชี้ ๑๒ รายการที่จะบอกเราได้ว่าประเทศไหนก้าวหน้าหรือล้าหลังกว่ากัน ประเทศที่ได้คะแนนสูง ๆ คือประเทศที่น่าเป็นห่วง ผลที่ได้คือประเทศยากจนมักจะได้คะแนนไม่ค่อยดี (คะแนนสูง) อธิบายได้ว่ามันมีความสัมพันธ์อย่างชัดเจนระหว่างสภาพทางเศรษฐกิจกับระดับความขัดแย้ง ดังนั้นความพยายามของรัฐบาลที่จะขจัดความยากจนจะส่งผลให้เกิดสันติภาพและการส่งเสริมสันติภาพก็ได้ผลในแง่เศรษฐกิจเช่นกัน

– สัมภาษณ์โดย สตีเฟ่น ยาฟา

2012 RI Convention

Anti-poverty crusader Hugh Evans to join Rotarians in Bangkok

By the age of 12, Hugh Evans had figured out what his life's work would be: ending global poverty. Two years later, seeking an experience that would help him empathize with the 1.4 billion people who live on US$1.25 or less a day, he participated in a World Vision trip to the Philippines, financed in part by Rotarians in his hometown of Baldwin, Australia. He shared a tent in Manila with a family living in a slum built on a garbage dump.

Now 28, Evans oversees a team of activists around the world as CEO of the Global Poverty Project. He was named Young Australian of the Year in 2004, and two years later engineered a campaign that brought Bono to Melbourne to perform in a concert to raise awareness about poverty. The publicity surrounding that event led to a commitment by the Australian government to increase its foreign aid budget, resulting in an additional A$4.3 billion annually for the world's poorest. This past October, a day after the Global Poverty Project staged a concert in Perth as part of its End of Polio campaign, Australia committed A$50 million to the polio eradication effort.

Evans will be a keynote speaker at the 2012 RI Convention in Bangkok, Thailand, 6-9 May.

THE ROTARIAN: *Your Global Poverty Project has gotten involved in eradicating polio. How did that come about?*

EVANS: Based on their Rotary connections, many of my staff are passionate about polio eradication. We thought, how can we bring our resources to bear on this? We created The End of Polio, our grassroots campaign. Our goal was to raise $50 million from Australia and other governments. We managed to raise $110 million.

TR: *You've been very successful. What motivates you?*

EVANS: I've never forgotten a young man named Sonny Boy, who took me under his wing in that Manila slum. I believe it is pure chance that I was born where I was, and he, just as smart, was growing up in extreme poverty. We can't boast of our successes without being thankful for our luck.

TR: *What's the core philosophy of the Global Poverty Project?*

EVANS: We believe businesses need to have clear, transparent, and fair supply chains; that governments need to give their share as a proportion of their gross national product; and that governments in developing countries need to ensure that corruption does not flourish.

TR: *You've enlisted the help of entertainers such as Hugh Jackman and Bono. How effective is that?*

EVANS: Both of those guys are in a category of their own. We work with people who care about what they're doing, and those two are dedicated to ending extreme poverty. Folks respond only to authentic messages, I think, not to celebrity-driven messages. The general public is savvier than that.

TR: *What's the reason behind your move last year to New York City?*

EVANS: The United States is crucial in the campaign to end extreme poverty. It's the largest donor in the world, but as a proportion of gross national product, its contribution is one of the smallest. According to a recent study, the American public assumes that 25 percent of the federal budget goes toward foreign aid. When they're told that the actual figure is 0.2 percent, they can't believe it. In the Global Poverty Project, we see our job, in part, as informing the public that it's a minuscule amount, and that cutting it further is ludicrous.

TR: *Does the flat economy make your work even harder?*

EVANS: In some ways, it sparks a sense of compassion. People say, if we're having it this tough in America, imagine how tough it must be in Africa.

TR: *Is there still a role for Rotary in the growth of the Global Poverty Project?*

EVANS: Rotarians were my initial supporters when I was young. I couldn't have gone to Manila, then to India for a year at 15, without them. I continue to speak to Rotary clubs. In South Africa, we toured with a choir of Zulu warriors with the help of Rotary. The power of Rotary, as I've experienced it, is in its decentralization and how well it permeates the community.

TR: *Part of Rotary's mission is to advance world understanding and peace. How does your work contribute to that?*

EVANS: Researchers have come up with a way of understanding the link between poverty and conflict through a tool called the Failed States Index. The index assigns a score based on 12 factors that indicate how well a country is functioning. The higher the score, the more challenged the country. It turns out that poor countries tend to score a lot worse. It seems obvious that there is a strong relationship between economic hardship and conflict, so efforts to alleviate poverty go hand in hand with efforts to promote peace. – *Stephen Yafa*

โรตารีสากลประชุมใหญ่

โอกาส..สร้างความเข้าใจระหว่างกันในโลก

อผภ.เสริมศักดิ์ ปิยเสริมศักดิ์

โอกาส..เกิดขึ้นได้ เพียงเปิดใจเท่านั้น

โลกนี้นับแต่โบราณกาลมา มีสรรพสิ่งได้รับการสร้างสรรค์ไว้มากมาย จากผู้คนหลายยุคหลายสมัย เพื่อให้คนในปัจจุบันได้ใช้ประโยชน์จากสิ่งเหล่านั้น และยังสามารถส่งต่อให้คนในอนาคตได้ใช้ต่อไปอีกอย่างไม่มีที่สิ้นสุด สิ่งที่เกิดขึ้นทั้งหลายนั้น มิใช่มีเพียงวัตถุที่มองเห็นได้ด้วยตาเปล่าเท่านั้น แม้สิ่งที่มองไม่เห็นด้วยตาเปล่า แต่สัมผัสได้ด้วยการปฏิบัติ เช่น แนวคิด หลักปรัชญา ลัทธิ ศาสนา ความเชื่อ ความดี ความสำเร็จ ฯลฯ สิ่งเหล่านั้นเกิดขึ้นได้ เพียงเพราะมนุษย์เจอโอกาสจากการเปิดใจตนเองในการสร้างสรรค์สิ่งใหม่ๆขึ้นมาเท่านั้น

การที่มนุษยชาติทำสิ่งสร้างสรรค์และมีประโยชน์แก่ผู้คนในยุคนั้นและสามารถใช้ต่อเนื่องกันมา จึงถือได้ว่า การเป็นมนุษย์ที่มีคุณค่านั้น ควรเกิดมาเพื่อสร้างสรรค์ตามโอกาสที่อำนวยให้

โรตารี องค์กรบำเพ็ญประโยชน์เพื่อมวลมนุษยชาติ มีโอกาสเกิดขึ้นในวันที่ 23 กุมภาพันธ์ พ.ศ.2448 จากความคิดสร้างสรรค์ของมิตรโรแทเรียนซึ่งเป็นสมาชิกผู้ริเริ่ม 4 ท่าน คือ ท่านพอล พี แฮรีส นักกฎหมาย เจ้าของความคิดริเริ่มท่านแรก, ท่านกุสตาวัส โลว์ วิศวกรเหมืองแร่ เจ้าของห้องประชุมเลขที่ 711 ซึ่งใช้ในการประชุมครั้งแรกของโรตารี, ท่านฮิแรม อี โชเร่ ช่างตัดเสื้อบุรุษ ซึ่งรับหน้าที่เป็นเลขานุการ จดบันทึกรายงานการประชุมในปีแรกที่มีการรวมตัวกัน และ ท่านซิลเวสเตอร์ ชีลล์ พ่อค้าถ่านหิน ผู้ได้รับเกียรติทำหน้าที่นายกสโมสรโรตารีคนแรกของโลก

ท่านเหล่านี้ต้องการให้ผู้คนในชุมชนได้มีโอกาสรวมตัวกันด้วยความรู้สึกที่ดีเพื่อสร้างความคุ้นเคยสนิทสนมระหว่างกัน โดยแต่ละคนต้องมีอาชีพที่สุจริตมั่นคงมีจริยธรรม ให้ความสำคัญกับอาชีพทุกอาชีพที่ซื่อสัตย์ โดยไม่คำนึงถึงรายได้ที่สูงต่ำจากการประกอบอาชีพ ทุกคนสามารถนำความรู้ความถนัดของตนเองมาใช้ให้เป็นประโยชน์ต่อผู้คนรอบข้าง และผู้คนในชุมชนด้วยอุดมการณ์ บริการผู้อื่นเหนือตนเอง โดยต้องใส่ใจปฏิบัติตามอุดมการณ์ ทั้งในชีวิตส่วนตัว กับผู้คนที่ใกล้ตัวคือครอบครัว ออกไปสู่ชุมชนจากชุมชนเล็ก สู่ชุมชนขนาดกลาง จนไปสู่ชุมชนใหญ่ในระดับโลก โดยอาศัยมิตรภาพที่เกี่ยวข้องกันทางด้านอาชีพ เป็นสะพานเชื่อมความสัมพันธ์

เมื่อพิจารณาจากเจตนารมณ์ดังกล่าวแล้ว คงสรุปได้ว่าท่านเหล่านี้มิได้ก่อตั้งองค์กรโรตารีมาเพื่อตัวของท่านเอง แต่เป็นการใช้โอกาสที่ดี ที่เหมาะสม เพื่อให้ผู้คนทั้งหลายมีความรู้สึกที่ดีต่อกัน อยู่ร่วมกันด้วยความเข้าใจที่ดีที่พึงมีต่อกันและกัน สร้างสรรค์สิ่งที่ดีๆต่อกัน เพื่อให้สิ่งที่ดีๆทั้งหมดนั้น ส่งผลต่อเนื่องให้ชุมชนน่าอยู่

ชุมชนใกล้ตัวน่าอยู่ ชุมชนไกลตัวน่าอยู่ โลกนี้ก็น่าอยู่ น่าอยู่เพราะผู้คนในโลกมีโอกาสเข้าใจกัน

โอกาสสำหรับความเข้าใจระหว่างกัน ควรเริ่มจากความเข้าใจกันในครอบครัว คู่ครองต้องเข้าใจซึ่งกันและกัน พ่อแม่ต้องเข้าใจความรู้สึกลูก ลูกต้องเข้าใจความรักความอบอุ่นที่ได้รับจากพ่อแม่ พี่กับน้องต้องเข้าใจกัน จึงจะเป็นรากฐานที่มั่นคงเข้มแข็งของครอบครัว โอกาสจะสร้าง ความเข้าใจระหว่างกัน และทำให้ทุกคนรู้ว่า เขาต้องการอะไร และเราต้องให้อะไร

โอกาสสร้างความเข้าใจระหว่างกัน สามารถกระทำผ่านแนวทางบริการของโรตารีได้อย่างลงตัว ถ้ามวลมิตรโรแทเรียนในสโมสรมีโอกาสสร้างความเข้าใจระหว่างกัน บริการสโมสรก็จะมีผลงานออกมาดี การประชุมก็คึกคักน่าสนใจ เนื้อหาสาระที่ได้ก็มีประโยชน์ มิตรโรแทเรียนแต่ละท่าน มีความแตกต่างในสาขาอาชีพและมีความเชี่ยวชาญคนละด้านกันอยู่แล้ว หากเราใช้โอกาสนี้เข้าใจถึงความแตกต่างของแตละอาชีพที่เสริมส่งกันได้ บริการด้านอาชีพก็ให้ประโยชน์ได้อย่างหลากหลายมากมายขึ้น

บริการชุมชนจะมีคุณภาพเมื่อมิตรโรแทเรียนมีโอกาสเข้าใจผู้คนในชุมชน เข้าใจความทุกข์ยาก เข้าใจความขาดแคลน และเข้าใจอย่างลึกซึ้งถึงความต้องการของเขา ทั้งนี้โรแทเรียนไม่เพียงแต่จะเข้าใจในชุมชนประเทศตนเองเท่านั้น แต่มีโอกาสในการส่งความเข้าใจอันดีงามไปยังชุมชนอื่นได้เข้าใจไปถึงชุมชนที่อยู่ห่างไกลตัวเราออกไป ชุมชนคนละประเทศกับเรา หรือชุมชนคนละซีกโลกกับเรา จึงจะทำให้บริการระหว่างประเทศของแต่ละสโมสรมีคุณค่ามากขึ้น และบริการชนรุ่นใหม่ จะเป็นโอกาสสร้างความเข้าใจที่สดใสได้อย่างต่อเนื่องเพื่ออนาคตทึ่งดงาม โดยมี เครือข่ายเยาวชนของโรตารี เช่นอินเตอร์แรกต์,โรตาแรกต์,ไรลา,เยาวชนแลกเปลี่ยน และสโมสรโรตารีของชนรุ่นใหม่ที่อายุไม่เกิน 45 ปี เป็นสายใยถักทอต่อเนื่องกันไปอย่างไม่สิ้นสุด

ความเข้าใจระหว่างกันที่หลากหลายนี้ จะมีคุณค่าอีกมากมาย หากท่านเปิดโอกาสให้ตนเองได้เข้าประชุมร่วมกับโรตารีในหลากหลายระดับ ระดับสโมสรซึ่งประชุมกันทุกสัปดาห์จะทำให้มิตรโรแทเรียนได้รู้จักคุ้นเคยกัน เป็นโอกาสที่เราท่านได้เข้าใจบริบทในตัวตนของแต่ละคนมากขึ้น การไปประชุมร่วมกับสโมสรอื่นหรือไปร่วมประชุมของภาคเป็นโอกาสในการแลกเปลี่ยนความคิดเห็นและประสบการณ์ในการให้การบริการในชุมชนที่หลากหลายขึ้น การไปร่วมประชุมกับต่างภาค ตลอดจนถึงการเข้าร่วมประชุมระหว่างประเทศ ยิ่งเป็นการทบทวีคูณโอกาสที่หาได้ยาก ในการสร้างความเข้าใจระหว่างชนชาติ

การประชุมใหญ่ของโรตารีสากล ที่มีผู้คนจากทั่วทุกมุมโลกมาพบปะกันในที่แห่งเดียว จาก ต่างชาติ ต่างภาษา ต่างศาสนา ต่างสีผิว มาพบปะกันด้วยอุดมการณ์ในการบริการผู้อื่นเหนือตนเอง นับเป็นโอกาสที่ดีที่เราจะสร้างความเข้าใจระหว่างกันในโลกได้อย่างแน่นแฟ้น

ช่วงต้นเดือนพฤษภาคม นี้ ประเทศไทยมีโอกาสได้เป็นเจ้าภาพจัดประชุมใหญ่โรตารีสากล ครั้งที่ 103 จึงเป็นโอกาสที่มิตรโรแทเรียนจะได้ใช้ภาษาแห่งความรักความเข้าใจมอบให้แก่กัน ร้อยรัดอ้อมกอดที่อบอุ่นให้ครอบคลุมไปทั่วโลก มอบความมีน้ำใจ ห่วงใยเพื่อนมนุษย์ไปยังทุกพื้นที่ที่ต้องการการดูแล

หากมีคำถามถามว่า ทำไมโลกนี้จึงมีปัญหามากมาย คำตอบง่ายๆ แต่ชัดเจนว่า เพราะมวลมนุษยชาติไม่มีโอกาสสร้างเข้าใจระหว่างกันได้อย่างพอเพียง

ความจริง เรามีโอกาสสร้างความเข้าใจระหว่างกันได้ หากเราเชื่อและมีความรู้สึกที่ผูกพันธ์ว่า ในตัวเรามีทุกสีผิว ในตัวเรามีทุกเชื้อชาติ เราสามารถเข้าใจระหว่างกันได้หากเราเชื่อมั่นและยึดมั่นในอุดมการณ์บริการผู้อื่นเหนือตนเอง เราสามารถเข้าใจระหว่างกันได้หากเรายอมรับว่าชีวิตจะมีคุณค่าถ้าได้เกิดมาเพื่อผู้อื่น การเกิดมาของมนุษย์จึงเป็นโอกาสที่จะได้ทำสิ่งสร้างสรรค์เพื่อผู้อื่น เราสามารถเพาะเมล็ดพันธ์แห่งสันติภาพขึ้นในหัวใจเราได้ เมื่อเราทำเพื่อผู้อื่น

แท้ที่จริงแล้ว ในโอกาสที่ท่านทำเพื่อผู้อื่น โอกาสนั้น...จักเป็นโอกาสแรกที่ท่านจะได้รับประโยชน์จากการกระทำนั้น เพราะท่านจะรู้สึกสุขใจที่ได้มอบความรัก ได้โอบกอดผู้อื่นด้วยความความเข้าใจ

โปรดเปิดใจให้กว้าง เพื่อสร้างโอกาสดีๆ ไปพบกันที่กรุงเทพมหานคร ต้นเดือนพฤษภาคมนี้ เพื่อสร้างความเข้าใจระหว่างกันในโลก ด้วย การ มีน้ำใจ ห่วงใยเพื่อนมนุษย์

ช้างไทย...ปัญหาคาใจ

นยล.โซไรดา ซาลวาลา สร.กรุงเทพเบญจสิริ

ดิฉันเองเขียนเรื่องช้างเร่ร่อนมานาน กลับไปอ่านเรื่องเดิมก็แทบไม่มีอะไรแตกต่างจากปี ๒๕๓๖ แต่ปริมาณช้างที่ถูกนำมาเดินเพิ่มมากขึ้น จากที่เห็นไม่ถึง ๑๐ เชือกในปี ๒๕๓๖ กลายเป็นร้อยในเมืองหลวง และอีกหลายร้อยในเมืองอื่นๆ ทั่วประเทศ

เป็นเรื่องที่อึดอัดมานาน ไม่ค่อยมีความคืบหน้า ผู้ที่เรียกตนเองว่า “ชาวช้าง” ก็ยังคงนำช้างมาเดินในกรุงเทพฯ ปริมณฑล และเมืองใหญ่ทั่วไปอย่างไม่เกรงกลัวอันตรายทั้งที่มีตัวอย่างให้เห็นว่า ช้างตกท่อ ตกท้องร่อง ถูกรถชน คนที่พาช้างมาเดินก็บาดเจ็บ ถึงตายก็มี ช้างตายก็มาก ผู้ที่สัญจรไปมาเสี่ยงภัยกับการที่ช้างอาจตกใจ ตื่นกลัวสิ่งใดสิ่งหนึ่งไม่ว่าเสียงประทัด เสียงสุนัขเห่า เสียงบีบแตรรถ แล้วช้างออกวิ่ง อาจทำร้ายคน ไม่ใช่ความผิดของช้างเลยนะคะ ผู้ที่พาช้างมาก็เดือดร้อนเช่นกัน มีคนเมาไปตีช้าง ควาญช้างทำร้ายช้างเอง ช้างก็โกรธเป็นเหมือนกันเลย เหยียบเอาถึงตายมามากต่อมาก อีกอย่างหนึ่งคือ เมืองไม่ใช่ที่ที่จะให้ช้างมาเดิน พื้นก็เป็นคอนกรีตที่โดนความร้อนจากแสงแดด ร้อนจัด มลพิษ ช้างตาเสียจากแสงจ้า ช้างเป็นวัณโรคปอดจากการสูดเอาควันพิษจากท่อไอเสีย งวงช้างก็เรี่ยอยู่ระดับท่อพอดี

เรื่องสำคัญก็คือ ผู้ที่นำช้างมาเดินนี้ไม่ใช่เจ้าของช้างตัวจริง ตัวจริงมีไม่กี่เปอร์เซนต์ เจ้าของคือนายทุนที่กว้านซื้อช้างมาให้เช่า บางทีก็เป็นช้างจากปางช้างของตน พอนักท่องเที่ยวน้อยลงก็ให้นำช้างออกมาเดินขายผลไม้หรือของที่ระลึก เช่น แหวน กำไลที่ทำจากหางช้าง ทาง “เพื่อนช้าง” และผู้ที่คัดค้านการนำช้างมาเดินตระหนักถึงปัญหาของความแห้งแล้งในภาคอีสาน แต่นี่ไม่ใช่ค่ะ นี่เป็นกระบวนการค้าช้าง ทำเงินมหาศาล นอกจากนั้นยังมีวาระซ่อนเร้นอื่นด้วยคือ การกดดันว่ามีช้างเหลือเฟือ (Surplus Elephants) ไม่มีงานทำ เพื่อจะได้ส่งช้างออกนอกประเทศกันได้อย่างสบายใจ

การอ้างว่าพื้นที่แห้งแล้งนั้น ลองคิดดูกันว่าถ้าแล้งทำไมจึงมีการไปซื้อช้างมาเพิ่ม ไม่ใช่ตัวละถูกๆ หลายแสนบาททีเดียว นำเงินที่ไหนมาซื้อ ซื้อมาจากที่ไหนกันคะ จากป่าใช่หรือไม่ ลูกช้างทั้งนั้นค่ะ พรากจากแม่ พรากจากครอบครัว แล้วมาอ้างว่าเป็นช้างบ้าน เป็นมรดกตกทอดกันมา อ้างแม่ช้างตายเพราะถูกงูกัด ไม่มีนมให้ลูกช้างกินจึงต้องพามาหารายได้ สารพัดจะนำมาอ้าง พอเจ้าหน้าที่จับปรับก็จะอ้างหมอคนหนึ่งเสมอ เจ้าหน้าที่ก็เหนื่อย ลำบากใจ จะให้เจ้าหน้าที่ตำรวจนำช้างออกจากถนนเองท่านก็ทำไม่ได้เพราะไม่ใช่ช้างที่เป็นรูปปั้น จะได้ช่วยกันลากออกไปพ้นทาง แต่ของกลางนี่เป็น “ช้าง” ที่มีชีวิตหนักเป็นตัน บางตัวสองสามตัน ถ้าฟาดงวงฟาดงาใส่จะทำอย่างไร ต้องใช้ควาญช้างที่ชำนาญมาควบคุม ผู้ที่ท้าทายกฎหมายเหล่านี้ก็ทราบดีว่าเจ้าหน้าที่รัฐมีข้อจำกัด จึงไม่เกรงกลัวใดๆ

หลายปีหลังนี่เมื่อทาง “เพื่อนช้าง” ร้องเรียนไปยังหน่วยราชการที่เดิมเป็นผู้รับเรื่องเป็นเจ้าภาพ ก็ไม่รับเรื่องแล้ว อ้างว่าช้างที่มาเดินถนนนี่ไม่ใช่ “ช้างป่า” เมื่อสอบถามว่า จะให้แจ้งหน่วยงานใด ก็มีการโยนไปโยนมา หากเป็นในกรุงเทพมหานครก็ยังแจ้งได้ที่สายด่วน กทม.๑๕๕๕ แต่ที่อื่นไม่มีคนรับเรื่อง

น่าแปลกใจมากที่เมื่อมีช้างป่วยจะเดินทางมาโรงพยาบาลช้างของมูลนิธิเพื่อนช้าง (ซึ่งเป็นแห่งแรกของโลก) ในป่าสงวนแม่ยาว อำเภอห้างฉัตร จังหวัดลำปาง กลับถูกกักที่ด่าน เพราะเจ้าหน้าที่บอกเอกสารประกอบตัวช้างไม่ครบ ทั้งที่ช้างเชือกนั้นมีขาขาดรุ่งริ่ง ต้องได้รับการเยียวยาเร็วที่สุด เจ้าของต้องกลับไปเอาเอกสารที่จังหวัดตาก ช้างเชือกนั้นคือ “พังโม่ตาลา” ที่เหยียบกับระเบิดในปี ๒๕๔๒ ช้างต้องเดินรอนแรมมาสามวันสามคืนข้ามจากฝั่งพม่ามาไทยด้วยร่างการอ่อนเพลีย อาการสาหัส และนี่คือการเลือกปฏิบัติหรือไม่ ที่ช้างสบายดีกลับเดินทางไปได้ทั่วประเทศ

การเฝ้าระวังโรคระบาดเป็นเรื่องที่เข้าใจดี แต่ทำไมไม่เห็นช้างป่วย ช้างบาดเจ็บเป็นเรื่องเร่งด่วน เป็นการสร้างทุกขเวทนาให้ “ช้าง” สิ้นสุดคำบรรยายจริงๆ ค่ะ

*****หลังการต่อสู้ยาวนานกว่า ๑๗ ปี ของมูลนิธิเพื่อนช้างให้กรุงเทพฯ เป็นเขตปลอดช้าง กรุงเทพมหานครได้ออก “ข้อบัญญัติห้ามช้างเดินแล้ว ตั้งแต่กรกฎาคม ๒๕๓๓ โดยข้อบัญญัติดังกล่าวได้ให้มีการปรับ ยึด และปรับแม้กระทั่งผู้ให้ที่พักพิง หรือซื้ออาหารให้ช้าง******

ขอขอบคุณทุกหน่วยงานที่กำลังช่วยให้ “ช้างไทย” ได้มีโอกาสอยู่ในพื้นที่ที่เหมาะสม

ขอวิงวอนให้จังหวัดอื่นๆ ได้กรุณาประกาศเป็นเขตปลอดช้างเช่นเดียวกับกรุงเทพมหานครด้วยค่ะ

นับถอยหลังสู่การประชุมใหญ่โรตารีสากล

แปลโดย อรุณวดี พอล สโมสรโรตารีเชียงใหม่เหนือ

สีแบบไทยไทย

(เรียบเรียงโดย เจนน์ ไวด์มานน์ ศูนย์สันติภาพโรตารี กรุงเทพฯ)
บทความโดย แฟรงค์ บูเรส

เมื่อคุณเดินทางถึงกรุงเทพฯเพื่อเข้าร่วมประชุมโรตารีสากล 2012 ระหว่างวันที่ 6-9 พฤษภาคม สภาพอากาศอาจจะเป็นปัจจัยหลัก ในการตัดสินใจว่าคุณจะแต่งตัวอย่างไรดี

เมื่อสองสามปีที่แล้ว การเมืองไทยมีการแบ่งฝ่ายด้วยสี และสีเสื้อสามารถสื่อว่าผู้สวมถือข้างฝ่ายใด โดยเริ่มต้นในสมัยนายกรัฐมนตรีทักษิณ ชินวัตร เจ้าพ่อธุรกิจสื่อสารที่กระโจนเข้าสู่เวทีการเมืองในนามของหัวหน้าพรรคไทยรักไทยซึ่งได้รับความนิยมมากที่สุดในเวลานั้น ต่อมาในปี ค.ศ 2006 ทักษิณถูกขับออกนอกประเทศเพราะถูกรัฐประหารที่ไม่มีการนองเลือดที่นำโดยทหาร ซึ่งไม่ใช่เรื่องใหม่ของประเทศไทย เพราะเกิดการปฏิวัติและรัฐประหารมาแล้วถึง 18 ครั้ง *(ที่ถูกคือ รัฐประหาร 12 ครั้ง รัฐธรรมนูญ 18 ฉบับ – บก.)* นับตั้งแต่ปี ค.ศ 1932 เป็นต้นมา

สิ่งที่นับว่าเป็นเรื่องใหม่ก็คือ ประชาชนกว่า 100,000 คน ที่สนับสนุนทักษิณและนโยบายของเขา พากันสวมเสื้อสีแดง ซึ่งต่อมากลายเป็นสัญลักษณ์ของการเคลื่อนไหวทางการเมืองของพวกเขา ในเวลานั้น กลุ่มการเมืองที่ต่อต้านพากันสวมเสื้อสีเหลือง ทั้งสองกลุ่มต่างก็ประกาศว่ากลุ่มของตนจงรักภักดีต่อพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ซึ่งทรงมีสีเหลืองเป็นสีประจำพระองค์ ในขณะที่สีประจำพระองค์ของสมเด็จพระบรมราชินีนาถคือ สีฟ้า ต่อมามีกลุ่มคนเสื้อสีอื่นเพิ่มขึ้น ทำให้เกิดความยุ่งยากใจในการตัดสินใจว่าในแต่ละวันจะใส่เสื้อสีอะไรดี โดยปกติการกำหนดสีโดยทั่วไปมักจะเป็นไปตามสีแห่งวันในหนึ่งสัปดาห์ โดยแต่ละสีจะเป็นสีของเทพประจำวัน อันได้แก่ สีแดงสำหรับวันอาทิตย์ สีเหลืองวันจันทร์ สีชมพูวันอังคาร สีเขียววันพุธ สีแสดวันพฤหัสบดี สีฟ้าวันศุกร์ และสีม่วงสำหรับวันเสาร์ ส่วนสีดำถือกันว่าเป็นสีไม่มงคล

แต่ในปัจจุบัน สีต่างๆ ดูเหมือนจะหมดความขลังทางการเมืองไปแล้ว ดังนั้นหากคุณไม่แน่ใจว่าจะสวมใส่เสื้อผ้าสีอะไรดี ก็ให้เอาอย่างคนไทย คือใส่เสื้อผ้าตามสีของวัน แล้วคุณก็จะกลมกลืนเป็นส่วนหนึ่งของสังคมได้

ท่านจะได้รับราคาพิเศษหากลงทะเบียนเพื่อร่วมประชุมโรตารีสากล 2012 ที่กรุงเทพฯ ภายในวันที่ 1 มีนาคม ท่านสามารถลงทะเบียนได้ที่ www.rotary.org/convention

ไปเที่ยวด้วยกัน

บทความโดย แฟรงค์ บูเรส

กรุงเทพฯ เป็นเมืองหลวงที่มีตลาดมากมาย และเป็นเช่นนี้มานานหลายศตวรรษโดยสินค้าจะถูกส่งมายังตลาดต่างๆ โดยทางเรือ ในช่วงคริสต์ศตวรรษที่ 18 ประชาชนที่อาศัยอยู่ในบ้านใต้ถุนสูงริมสองฝั่งน้ำ ได้อาศัยซื้อสินค้าจากเรือสัมปั้นที่ผ่านไปมา ต่อมาในช่วงคริสตทศวรรษที่ 1960 แม่น้ำลำคลองของกรุงเทพฯซึ่งมีความยาวรวมกันถึง 3,700 ไมล์ ก็ยังคงรับภาระในการขนส่งสินค้ามากกว่าครึ่งหนึ่งของประเทศ ในปัจจุบันลำคลองส่วนใหญ่ถูกถมเป็นถนน แต่หากคุณเป็นผู้หนึ่งที่ร่วมประชุมใหญ่โรตารีสากล 2012 ระหว่าง 6-9 พฤษภาคม คุณยังสามารถสัมผัสกับบรรยากาศของเวนิสตะวันออกได้ แต่ก่อนที่คุณจะไปเที่ยวชมตลาดน้ำ คุณควรตรวจสอบกับทางโรงแรมว่าตลาดน้ำแห่งใด ควรไปเที่ยวชมเวลาใดและสอบถามด้วยว่าตลาดน้ำนั้นๆ ได้รับผลกระทบจากมหาอุทกภัยครั้งที่แล้วหรือไม่ อย่างไร

ตลาดน้ำที่มีชื่อเสียงที่สุดของประเทศไทย คือ ตลาดน้ำดำเนินสะดวก ซึ่งหากจะไปเที่ยวชม ต้องใช้เวลาทั้งวันและคุ้มค่ากับการที่จะพักค้างคืน ตลาดน้ำแห่งนี้แบ่งออกเป็นหลายส่วน ซึ่งแต่ละส่วนจะมีเรือมาขายของและร้านค้าริมคลองมากน้อยไม่เท่ากัน

ไม่ไกลจากตลาดน้ำดำเนินสะดวกมากนัก คือ ตลาดน้ำอัมพวา ซึ่งนักท่องเที่ยวไม่พลุกพล่านมากนัก นักท่องเที่ยวไทยนิยมไปเที่ยวตลาดน้ำแห่งนี้มาก และต่อมาได้รับความนิยมจากนักท่องเที่ยวชาวต่างประเทศมากขึ้น

จากตลาดน้ำอัมพวาคือตลาดน้ำท่าคา ที่ตั้งอยู่ห่างไปพอควรแต่ยังอยู่ในเขตจังหวัดสมุทรสงครามทางตะวันตกเฉียงใต้ของกรุงเทพฯ ตลาดน้ำท่าคาเป็นตลาดน้ำที่ยังคงรักษาวิถีชีวิตแบบดั้งเดิม และจากที่นี่คุณสามารถนั่งเรือเที่ยวชมลำคลองต่างๆ ได้ด้วย

ตลาดน้ำดอนหวาย ตั้งอยู่ทางตะวันตกของกรุงเทพฯ คุณสามารถเดินทางไปกลับได้ภายในวันเดียว ซึ่งนับเป็นการคุ้มค่าอย่างยิ่ง ตลาดน้ำดอนหวายเป็นตลาดที่นักชิมอาหารไทยนิยมมากที่สุด แม่น้ำท่าจีนตรงส่วนที่เป็นตลาดจะแน่นขนัดไปด้วยร้านขายอาหาร ร้านอาหารบนแพ และเรือที่พร้อมจะให้บริการนำเที่ยว

ท่านยังสามารถลงทะเบียน เพื่อเข้าร่วมประชุมโรตารีสากล 2012 ที่กรุงเทพฯได้ที่ www.rotary.org/convention

เกษมชัย นิธิวรรณากุล ผู้ว่าการภาคปี นำทาง สร้างผลงาน

RI Convention
มั่นใจเมืองไทยพร้อม

นิตยสารฉบับนี้เป็นฉบับ ‘วันสุกดิบ’ ก่อนงานประชุมใหญ่โรตารีสากลในเดือนพฤษภาคม พ.ศ. 2555 จึงขอนำเสนอ road map อุ่นเครื่องสำหรับผู้ลงทะเบียนเข้าประชุมใหญ่ฯ ณ อิมแพ็ค เมืองทองธานี

งานประชุมล่วงหน้าวันที่ 2-5 พ.ค. ณ อิมแพ็ค เมืองทองธานี

ประชุมสันติภาพโลก วันที่ 2-3

งานฉลองศิษย์เก่าโรตารี วันที่ 3-5

International Institute วันที่ 4-5

เจ้าหน้าที่เยาวชนแลกเปลี่ยน วันที่ 4-5

ประชุมโรตาแรกท์ วันที่ 4-5

รับเอกสารการประชุม รวมป้ายชื่อ ตั๋วกิจกรรมจองล่วงหน้า บัตรเข้างานพิธีเปิดประชุม หนังสือโปรแกรม คูปอง และคำแนะนำเรื่องการขนส่ง ณ อาคารแสดงสินค้าอิมแพ็คห้อง 5-6 เริ่มวันเสาร์ที่ 5

กรุณานำสำเนาใบยืนยันการลงทะเบียน *(สามารถพิมพ์จาก Member Access ของท่านเอง)* เอกสารใบนี้มีบาร์โค๊ดช่วยย่นย่อเวลาในการหาป้ายชื่อหน้างาน พร้อมด้วยบัตรประจำตัวที่มีรูปถ่ายของท่าน

กรณีท่านลงทะเบียนพร้อมแขกของท่านใช้บาร์โค๊ดตัวเดียวกัน
หากท่านไม่ได้นำเอกสารใบนี้ หรือไม่ทราบหมายเลขลงทะเบียนของท่าน โปรดลงทะเบียนผ่านเคาน์เตอร์บริการลูกค้าหน้างาน

นำคูปองไปแลกถุงของขวัญจากคณะกรรมการจัดงานฝ่ายเจ้าภาพ
ป้ายชื่อทุกแผ่นเป็นการ์ด SmartPass ใช้เป็นบัตรผ่านประตูการประชุมองค์รวม ประชุมกลุ่มย่อย กิจกรรมต่างๆ ที่ต้องชำระเงินล่วงหน้า และบริการรับส่งจากโรงแรมชั้นนำใจกลางกรุงเทพฯ

การประชุมปฐมนิเทศสำหรับผู้เข้าประชุมใหญ่ครั้งแรก ในวันเสาร์ที่ 5

การแสดงละครดนตรีคอนเสิร์ต “a boy and a TIGER”

คืนวันเสาร์ที่ 5 ณ อิมแพ็คอารีนา *(บัตรราคา 775 บาท ซื้อ 10 แถม 1)*

บ้านมิตรภาพ (วันที่ 5-9)

เริ่มพิธีเปิดวันเสาร์ที่ 5 เวลา 10.00 น. ณ อิมแพ็ค แชลเลนเจอร์ 3

ชุมบูธแสดงผลงานบำเพ็ญประโยชน์ของสโมสร และภาคบูธของโรตารีสากล และมูลนิธิโรตารี

บูธเครือข่ายทั่วโลกส่งเสริมชมรมอาชีพหลากหลาย ชมรมด้านสันทนาการ และกลุ่มปฏิบัติการบำเพ็ญประโยชน์

อินเตอร์เน็ทคาเฟฟรี การแสดงภาคบันเทิงท้องถิ่นจากทั้ง 4 ภาค อิ่มหนำสำราญอร่อยกับอาหารไทย

จับจ่ายซื้อสินค้าโรตารีที่ได้รับอนุญาต และเพลิดเพลินเลือกซื้อสินค้าพื้นเมือง ณ ศูนย์เอ็กซ์โปธุรกิจของคณะกรรมการจัดงานฝ่ายเจ้าภาพ

เยี่ยมบูธเจ้าภาพประชุมใหญ่ปี 2556 และลงทะเบียนล่วงหน้า

พิธีเปิดงานประชุม วันอาทิตย์ที่ 6 ณ อิมแพ็ค แชลเลนเจอร์ ฮอลล์ 1-2

รอบแรก เวลา 10.00-12.30 น.
รอบสอง เวลา 15.30-18.00 น.

Asia Breakfast วันจันทร์ที่ 7 เวลา 07.00-09.00 น.
ณ บอลรูม รอแยล จูบิลี *(อยู่ติดกับแชลเลนเจอร์ ฮอล 1)*

งานประเทศเจ้าภาพ “นำเสนอครัวโลก”

ค่ำคืนวันจันทร์ที่ 7 ณ อาคารแสดงสินค้าอิมแพ็ค 1-5
(บัตรราคา 310 บาท ซื้อ 10 แถม 1 ต้นทุนจริง ๆ เกือบ 3,000 บาท แต่ขายบัตรในราคาพิเศษได้ เพราะได้รับเงินสนับสนุนจากองค์กรมหาชน สสปน.)

ประชุมครบองค์ วันที่ 7-9

เวลา 09.00-12.00 น. ณ อิมแพ็ค แชลเลนเจอร์ 1-2
มีการแปลภาษาไทยเป็นครั้งแรกในการประชุมใหญ่ RI
โปรดรับชุดหูฟังฟรี ได้ที่เคาน์เตอร์หูฟังแปลภาษาสด
(เสร็จงานสามารถนำไปใช้รับฟังคลื่นวิทยุ)

ประชุมกลุ่มย่อย วันที่ 7-9 เวลา 14.30-16.00 น. ณ อาคารแสดงสินค้าอิมแพ็ค 9

พิธีปิดการประชุมใหญ่ วันที่ 9 เวลา 16.30-19.00 น. ณ อิมแพ็ค แชลเลนเจอร์ 1-2

ศูนย์โรตารีในประเทศไทย

สารจากศูนย์ฯ

เดือนมีนาคม-เมษายน 2555

มีนาคมเป็นเดือนแห่งการเรียนรู้หนังสือตามปฏิทินของโรตารี เป็นเวลาที่สโมสรของท่านควรจะพิจารณาว่าจะทำอะไรบ้างเพื่อส่งเสริมอัตราการรู้หนังสือในชุมชนของท่านและชุมชนทั่วโลก

โปรแกรมทุนสนับสนุนเพื่อเพื่อนมนุษย์ของมูลนิธิโรตารีของโรตารีสากลช่วยสนับสนุนให้กลุ่มของผู้ที่สิ้นหวังมากมายได้มีทักษะในการรู้หนังสือที่ทำให้ชีวิตของพวกเขาเปลี่ยนแปลงไป

ในเดือนนี้ ภาคทั้ง 4 ภาคในประเทศไทยจัดการสัมมนาอบรมนายกรับเลือกร่วม 4 ภาค (Multidistrict PETS) ที่ จ.พิษณุโลก มีนายกรับเลือกจากเกือบ 300 สโมสรทั่วประเทศเข้ารับการอบรมเพื่อเตรียมตัวเป็นนายกสโมสรในปีโรตารี 2555-56 ที่จะมาถึง ในงานนี้เจ้าหน้าที่ศูนย์โรตารีฯ ช่วยสนับสนุนงานในด้านต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นเอกสารการลงทะเบียน การประสานงานในส่วนต่างๆ รวมทั้งการแปลเอกสารทั้งชุดคู่มือเจ้าหน้าที่สโมสร แผ่นพับของประธานโรตารีสากล และหนังสือคู่มือต่างๆ ซึ่งมีแจกให้นายกรับเลือกทุกคนโดยโรตารีสากลสนับสนุนการจัดพิมพ์ โดยเอกสารทั้งหมดที่ศูนย์โรตารีฯ ได้แปลเป็นภาษาไทยสามารถดาวน์โหลดได้จากเว็บของศูนย์โรตารีฯ ที่ www.rotarythailand.org

สำหรับโครงการฟื้นฟูช่วยผู้ประสบภัยน้ำท่วมซึ่งได้รับเงินสนับสนุนจากประเทศญี่ปุ่นนั้น ยังคงดำเนินการอยู่ในจังหวัดต่างๆ เช่น นครสวรรค์ ลพบุรี อยุธยาและนครปฐม จนถึงปัจจุบันคณะกรรมการได้พิจารณาอนุมัติโครงการรวมเป็นเงินทั้งสิ้นเกือบ 10 ล้านบาท ท่านสามารถดูรายละเอียดและรูปภาพได้จากเว็บไซต์ของศูนย์โรตารีฯ เช่นกัน

ด้วยไมตรีจิตแห่งโรตารี
อผภ.ชาญชัย วิศิษฏ์กุล
ประธานคณะกรรมการบริหารศูนย์โรตารีในประเทศไทย

March is Literacy Month on the Rotary calendar, a time to consider what your club could be doing to boost literacy rates in your community and in communities around the globe.

Our Foundation's Humanitarian Grants Program is at work throughout the world helping many disparate groups gain life-changing literacy skills.

At the beginning of this month there will be Multidistrict PETS at Phitsanulok Province and there will be nearly 300 clubs from Thailand participate in the training to be President of Rotary Club for the year 2012-13. Staffs from the Rotary Center will be helping to assist in arranging various documents and registration, translating the President's Manual and RI leaflets to be distributing at the meeting. Those who are interested can download from Rotary website www.rotarythailand.org.

Flood relief money from Japan had been distributed in to Clubs in Nakornsawan, Lopburi, Ayutthaya and Nakorn Pathom areas. So far the committee had approved almost THB10 million toward the flood relief projects and details can be seen on our website as well.

Yours in Rotary,
PDG Xanxai Visitkul
Chairman, Rotary Centre in Thailand

PRIP พิชัย รัตตกุล และคณะกรรมการโครงการฟื้นฟูช่วยผู้ประสบภัยน้ำท่วม ลงสำรวจพื้นที่ประสบภัยเพื่อรายงานความคืบหน้าไปยังโรตารีประเทศญี่ปุ่นผับริจาคเงินช่วยผ้ประสบภัยในครั้งนี้

สโมสรโรตารีนครชัยศรีได้มอบผ้าห่มและมุ้งให้กับผู้ประสบภัยน้ำท่วม ซึ่งเป็นหนึ่งในโครงการช่วยเหลือจากโรตารีประเทศญี่ปุ่น

สถานที่จัดประชุม และโปรแกรมไฮไลท์...

ปี 2555 การประชุมจะมีขึ้นที่:

ศูนย์แสดงสินค้าและการประชุมอิมแพ็ค
99 ถนนแจ้งวัฒนะ ตำบลบ้านใหม่ อำเภอปากเกร็ด จังหวัดนนทบุรี 11120 ประเทศไทย

ศูนย์การประชุมอิมแพ็คเป็นหนึ่งในศูนย์ประชุมที่ใหญ่ที่สุดในเอเชียและจะเป็นสถานที่หลักสำหรับการประชุมรวม House of Friendship บู๊ธ และการประชุมทางการของ RI ส่วนมาก ศูนย์ประชุมนี้ตั้งห่างจากใจกลางเมืองกรุงเทพฯ ประมาณ 30 นาทีและมีสิ่งอำนวยความสะดวกที่ทันสมัย เช่น ห้องรอยัล จูบิลี่ บอลรูม ที่จะจัดให้มีกิจกรรมเลี้ยงอาหารกลางวันพิเศษขึ้น การเดินทางโดยรถไฟฟ้าจะมีรถบัสจากสถานีจตุจักรและจากโรงแรมที่เข้าร่วมกิจกรรมรับส่งตลอดเวลา โดยให้บริการฟรีตลอดเวลา หากท่านเลือกการเดินทางโดยวิธีนี้ จะสะดวกมาก

การประชุมรวม

ระหว่างการประชุมรวมทั้งห้า ท่านจะได้รับแรงบันดาลใจจากท่านประธานโรตารีสากลและผู้นำอื่นๆ ที่จะแบ่งปันเรื่องราวความสำเร็จต่างๆ ที่แสดงถึงการเผยแพร่แนวคิดและตัวอย่างการบริการเหนือตนที่เพื่อนโรแทเรียนด้วยกันใช้ ส่วนมูลนิธิโรตารีก็จะนำเสนอข่าวสารและข้อมูลล่าสุดเกี่ยวกับความพยายามของสโมสรและภาคในการขจัดโรคโปลิโอ วิทยากรรับเชิญและความบันเทิงที่มีชีวิตชีวาจะเป็นรายการปิดท้ายของการประชุมรวม ล่ามแปลภาษาเป็นภาษาอังกฤษถูกจัดไว้สำหรับภาษาฝรั่งเศส ญี่ปุ่น เกาหลี จีนแมนดาริน โปรตุเกส สเปนและไทย ไปที่ **www.rotary.org/convention** เพื่อดูความคืบหน้าของโปรแกรม มีอุปกรณ์แปลหูฟังฟรีให้กับทุกคน

การประชุมแยก

การประชุมแยกจะจัดให้มีขึ้นในวันจันทร์ วันอังคาร และช่วงบ่ายของวันพุธ เพื่อเปิดโอกาสให้โรแทเรียนได้พบปะพูดคุยแบ่งปันความคิดและไอเดียโครงการต่างๆ ใช้เวลาเหล่านี้ให้เป็นประโยชน์มากที่สุดโดยเข้าร่วมการประชุมที่ครอบคลุมตั้งแต่โครงการรู้หนังสือทั่วโลก ไปจนถึงการเผยแพร่ข้อมูลในการทำประชาสัมพันธ์

House of Friendship

พบปะพูดคุยกับเพื่อนโรแทเรียนขณะลิ้มรสอาหารไทยต่างๆ ที่ House of Friendship ท่านยังสามารถเยี่ยมชมผู้อุปโครงการต่างๆ เรียนรู้เกี่ยวกับการสังสรรค์กัน และดูสิ่งพิมพ์ล่าสุดของโรตารี และนอกจากนี้ ท่านยังจะมีโอกาสซื้อของที่ระลึก เช็คอีเมล์ อินเตอร์เน็ตและลงทะเบียนร่วมการป[illegible]ของปีถัดไปได้

กิจกรรมจัดโดยเจ้าภาพ

โรแทเรียนไทยพร้อมที่จะต้อนรับผู้มาเยือนสู่ "ดินแดนแห่งพันรอยยิ้ม" ชุดกิจกรรมที่จัดโดยคณะกรรมการจัดงานฝ่ายเจ้าภาพจะช่วยกระชับสัมพันธภาพ และความสนุกสนานกับผู้เยี่ยมชม เข้าดูรายละเอียดกิจกรรมล่าสุดได้ที่ www.rotaryconvention2012.com

ประชุมสัมมนาสันติภาพ

การประชุมสัมมนาสันติภาพโรตารีครั้งที่สาม จะเปิดโอกาสให้นักศึกษาทุนสันติภาพทั้งเก่าและปัจจุบัน โรแทเรียน และท่านอื่นๆ ได้ปรึกษาหารือเกี่ยวกับวิธีพัฒนาความเข้าใจกันในโลก ความมีไมตรีจิต และสันติภาพผ่านความคิดหลากหลายที่ RI และมูลนิธิโรตารีสามารถทำได้ ที่ประชุมจะเน้นการทำงานไปที่ศูนย์สันติภาพโรตารีทั้ง 6 แห่ง รวมถึงศูนย์ที่จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยในกรุงเทพฯ ด้วย

ป้ายบัตรอิเล็กทรอนิกส์เพื่ออำนวยความสะดวกในการเข้างาน

ป้ายบัตรอิเล็กทรอนิกส์ใหม่จะช่วยให้ผู้เข้าร่วมประชุมร่วมกิจกรรมทั้งหมดของ RI ที่ได้ลงทะเบียนไว้ได้อย่างสะดวก

การลงทะเบียนออนไลน์จะเปิดให้บริการไปจนถึงวันที่ 1 พฤษภาคม ปี 2555 ในอัตราการลงทะเบียนเว็บไซต์ปิดรับการขอยกเลิก 1 เมษายน ปี 2555

ที่งานประชุมใหญ่ประจำปี 2555 ของโรตารีสากล

- **โอกาสสร้างเครือข่าย** ขณะนี้ท่านกำลังต้องการหาคู่ทุนสนับสนุนสมทบหรือโครงการบำเพ็ญประโยชน์หรือไม่ การประชุมใหญ่ จะให้โอกาสท่านติดต่อพบปะกับโรแทเรียนท่านอื่นที่มีเป้าหมายที่เหมือนกันและมุ่งมั่นที่จะทำงานบริการเหนือตน โปรดเข้าเยี่ยมชมโครงการนิทรรศการเพื่อดูโครงการโรตารีและรวบรวมความคิด
- **สังสรรค์และรวมกลุ่ม** งานประชุมใหญ่ทุกปีจะรวบรวม มิตรภาพโรตารีและกลุ่มปฏิบัติการโรตารี ในปีนี้ก็เช่นกัน เชิญเข้าชมบู๊ธ ต่างๆ และมีส่วนร่วมกับกลุ่มสากล แล้วแต่กับงานอดิเรก วิชาชีพหรือโครงการบำเพ็ญประโยชน์ที่ท่านสนใจจะทำ
- **หาเพื่อนใหม่** ณ ที่ประชุมใหญ่ ท่านจะมีโอกาสได้พบกับบุคคลที่มีความคิดเหมือนกันจากทั่วทุกทวีป โรแทเรียนหลายท่านยังใช้การประชุมนี้เป็นโอกาสพบปะเพื่อนเก่า ภาคหรือภูมิภาคของท่านยังสามารถสนับสนุนกิจกรรมของตนเองได้อีกด้วย เช่น การจัดประชุม อาหารเช้าหรืออาหารกลางวัน (ดู "เปิดโลกกว้างของท่าน" ด้านล่าง)

Convention venue & program highlights..

The 2012 convention will take place at:

Impact Exhibition & Convention Center
99 Popular Road, Banmai Subdistrict, Pakkred District, Nonthaburi 11120, Thailand

The Impact Center, one of Asia's largest convention centers, will be the main site for all plenary sessions, the House of Friendship, booth exhibits, and most RI-related official meetings. Located approximately 30 minutes from Bangkok's city center, the convention center offers modern amenities such as the Royal Jubilee Ballroom, where special luncheon events will be held.

Plenary sessions

During five plenary sessions, you'll be inspired by the RI president and other leaders, who will share success stories that highlight how fellow Rotarians are setting examples of Service Above Self globally. The Rotary Foundation will also present the latest news about club and district efforts in polio eradication. Guest speakers and lively entertainment will round out the plenary sessions. Simultaneous interpretation will be offered in English, French, Japanese, Korean, Mandarin Chinese, Portuguese, Spanish, and Thai. Go to www.rotary.org/convention to learn more as the program develops.

Breakout sessions

Held on Monday, Tuesday, and Wednesday afternoons, breakout sessions offer an excellent chance for Rotarians to share best practices and project ideas. Make the most of your club experience by participating in sessions ranging from literacy projects around the world to public relations grant information.

House of Friendship

Meet and mingle with fellow Rotarians while sampling Thai food in the House of Friendship. While there, you can visit service project booths, learn about fellowships, and check out the latest Rotary publications. There will also be a chance to buy souvenirs, check e-mail at an Internet café, and register for next year's convention.

Host events

Thai Rotarians will warmly welcome visitors to the Land of a Thousand Smiles. A series of host events planned by the Host Organization Committee will foster greater fellowship, networking, and fun for visiting Rotarians. Visit www.rotaryconvention2012.com for the latest details about the Bangkok host events.

Peace symposium

The third Rotary Peace Symposium will offer an opportunity for current and former Rotary Peace Fellows, Rotarians, and friends to discuss ways in which RI and the Foundation work to advance world understanding, goodwill, and peace through diverse initiatives. The meeting will spotlight the work of the six Rotary Peace Centers, including the center at Chulalongkorn University in Bangkok.

Electronic badges to facilitate access

New electronic badges will allow attendees easy access to all RI events for which they have registered.

Online registration will remain open until 1 May 2012 at the on-site registration rate.
The cancellation deadline is 1 April 2012.

At the 2012 RI Convention

- Networking opportunities.Looking for an international partner for your service project or Matching Grant? The RI Convention offers an ideal opportunity to network in person with fellow Rotarians who have similar goals and a commitment to Service Above Self. Visit the Projects Exhibition to view Rotary projects and gather ideas.
- Fellowship and groupsEvery RI Convention features several Rotary Fellowships and Rotarian Action Groups, and this year will be no exception. Browse these booths and get involved in an international group, based on hobbies, profession, or service interests.
- Make new friends.At a Rotary convention, you will have an opportunity to meet like-minded individuals from every continent. Many Rotarians also use the convention as a chance to see old friends. Your district or region could even sponsor its own event, such as a meeting, breakfast, or luncheon (see "Expand your horizons" opposite).

EVERY ROTARIAN EVERY YEAR

"ทำดีที่พิษณุโลก"

กิจกรรม"คลายหนาวให้ผู้ยากไร้" ของ สร.พิษณุโลก เมื่อต้นเดือนมกราคมที่ผ่านมา เป็นหนึ่งในหลายสิบ หลายร้อย โครงการของสโมสรโรตารีทั้งสี่ภาคในประเทศไทย โดยแต่ละสโมสรฯ ได้จัดสรรและส่งมอบ ความช่วยเหลือเบื้องต้นตามความจำเป็นและความต้องการของผู้ที่ขาดแคลนในแต่ละชุมชน ที่มีความหลากหลาย สโมสรฯ ในแต่ละพื้นที่จึงมีความชำนาญแตกต่างกันไป ความร่วมมือระหว่างสโมสรฯ, ภาคฯ จึงเป็นการขยายขอบเขตของการช่วยเหลือให้ได้อย่างทั่วถึงมากขึ้น